

Le Valli  
del Natisone  
su Internet



www.lintver.it

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir - 0,77 evra  
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine  
TASSA RISCOSSA Italy

št. 8 (1045)  
Cedad, cetrtek, 22. februarja 2001

Storia  
Natura  
Cultura



www.lintver.it

Zaščitni zakon an Slovenci v videmski pokrajini

## Končno priznani an spoštovani

Na koncu nas je italijanska daržava le sprejela, take ki smo, z našim obrazom, an nam dala tiste pravice, ki nam pritičejo po Ustavi an naravi. An mi se v tej naši daržavi počutimo buj doma. Končno smo priznani an spoštovani kot Slovenci an kot taki enakopravni daržavljeni.

Takuo smo trepetal za tel zakon, ki smo ga ujel malomanj le za en las pred koncem mandantne dobe. Takuo velika je bla skarb, de se praznovali smo na nieko vižo zadržano, čepru se tisti dan na Svet Valentin smo se zbrali v Azli. Imiel smo v niedrih listek, na njim so bli ključ, sarce an napis "zaščita, ključ za naš jutri". Srečal smo se an nazdravili na dnevu slovenske kulture v cetartak v Špietru. An se bo takih priložnosti, se posebno za stisnit roko tsitim, ki so začel tolo tarnjovo pot za pravice Slovencev an se zmislit na tiste, ki niso vič med nam.

Imamo se cajt za dojeti v celoti, kaj nam tel zakon parnaša, čeglih se nam mu di. Tele krat vzdignimo glaže an poveselimo se z liepim rezultatom.

beri na strani 5 an 6



Srečal je tudi Amata in Ciampija

## Dvodnevni obisk Drnovška v Rimu

Slovenski premier Janez Drnovšek je bil v začetku tedna na dvodnevem obisku v Rimu, kjer se je sestel s predsednikom vlade Giulianom Amatom in predsednikom republike Ciampijem. Imel je se vrsto pogovorov, ki so potekali v zelo dobri atmosferi, kar je bilo seveda povezano s sprejetjem zaščitnega zakona za našo manjšino. Amato je slovenskemu kolegu napovedal, da bo vlada takoj začela izvajati zakon in sprožila postopek za oblikovanje paritetnega odbora. V ospredju pogovorov so seveda bila vprašanja povezana z evropsko integracijo Slovenije. Na dnevni red pa je prišlo tudi vprašanje poročila, ki so ga izdelali slovenski in italijanski zgodovinarji. Naj bi ga objavili po parlamentarnih volitvah v Italiji.

## Z zaščito je bil dan kulture še bolj naš

Praznovali smo ga v Špetru v galeriji in na Občini



Nastop zbora Matajur an otvoritev v Beneški galeriji

Vzdušje na špetski prireditvi, posvečeni Dnevu slovenske kulture, je bilo izjemno praznično in veselo. Tako kot je lahko bilo le na dan po tem, ko smo Slovenci videmske pokrajine z zakonom formalno vstopili v sfero obstajanja, enakopravno ob bok goriskim in trzaskim rojakom. Občuteno zadovoljstvo je bilo otipljivo zaznati v prudamih besedah Pavla Petričiča, v smelem nagovoru predstavnice mlajše generacije, predsednice Društva beneških umetnikov Donatelle Ruttar in v odločnem pozivu temperamentne špetske zupanje Brune Dorbož.

beri na strani 8

## Pust naj živi naš veseu čezmejni Pust

### Comunità della Slavia e Friuli autonomo

Si terrà venerdì 2 marzo, alle 20.30, nella sala consiliare di S. Pietro, la presentazione pubblica dell'iniziativa che prevede la costituzione di un comitato di appoggio alla petizione per il Friuli autonomo e l'elaborazione della richiesta di istituzione della Comunità della Slavia.

Tistih 250 pustov an vič ku 1 tauzent ljudi, ki se je v nediejo premikalo med Livkam an Ceplesišcem so bli narbuj prepričljiv an močan dokaz, de so imiel organizatorji - Gorska skupnost an občina Kobarid - dobro idejo, kadar so se zmislili čezmejni pust. Pustje parhajajo iz vsieh naših vasi, lietos so parsli an češki prijatelji Ruoncanju, na adni an drugi strani meje, pamašajo ve-

seje, stuotauzent farb, glas ramonik an življenje v dvie lepe naše vasice.

Judje ratajavo le buj parjatelj, meja se zbrise - za sada le za an dan a preca bo nimar takuo - an kar je lepuo, je tudi de za pust imamo nieke varste zivega etnološkega "muzeja" na odpartem, ki parklice puno judi. Pa tudi pust v vasi je buj avtentičen.

beri na 12. strani



ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO

**BOTTEGA  
LONGOBARDA**

ACQUISTA AL MIGLIOR PREZZO

**ORO - ARGENTO**

PERSONALE SPECIALIZZATO  
VALUTERA' E CONVERTIRA' IN

**DENARO CONTANTE**

TRATTATIVE RISERVATE MASSIMA DISCREZIONE

CIVIDALE DEL FRIULI  
Stretta S. Maria di Corte 20  
TEL 0432-730932  
TEL 0338-6627325

ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO ORO

C'è una nuova opportunità di sviluppo per le Valli ed è il Pit, il Progetto integrato territoriale voluto dalla Provincia di Udine. E' stato l'assessore provinciale Renato Carlantoni, martedì pomeriggio, ad illustrare a S. Pietro agli amministratori locali e alle forze imprenditoriali le possibilità di sviluppo legate al progetto.

L'area interessata sarà quella montana, da Prepotto a Forni Avoltri, per la quale, ha chiarito Carlantoni, verranno accolti progetti che prevedono la partecipazione sia pubblica che privata. Altri dati sono stati illustrati dal direttore del consorzio Aussa-Corno, secondo cui si prospettano vantaggi finanziari provenienti sia da Roma che dall'Unione europea per iniziative che riguarderanno aree di intervento come il turismo, l'agricoltura, l'artigianato, il

Le possibilità di sviluppo illustrate a S. Pietro

## Un progetto integrato per le zone montane

commercio, lo sviluppo di piccole e medie imprese, l'ambiente.

Qualche proposta alla provincia è già giunta, come alcune delle schede che la Comunità montana ha predisposto anche per i progetti europei, o come iniziative private (l'assessore ha citato quella di un allevamento di gamberi in acqua dolce). Mario Laurino, presidente dell'Unione artigiani di Cividale, ha illustrato un'idea di sviluppo viario (da Vencò a Premariacco e

poi a Cividale, in un'altra direzione verso le Valli del Natisone, e da Cividale ancora verso Faedis e Attimis per collegarsi con l'autostrada) alla quale Carlantoni ha risposto sottolineando come sia indispensabile il rapporto tra investimento pubblico e privato: all'Unione artigiani toccherà ricercare imprenditori che investano nel progetto.

Più fattibile l'idea del sindaco di Torreano Luigi Borgnolo, che chiede la realizzazione di una strada al-

ternativa per il passaggio dei camion dei produttori di pietra piacentina sul suolo comunale. Dal sindaco di S. Pietro Bruna Dorbold è giunta la sollecitazione ad aiutare chi si occupa di attività turistiche nelle zone montane, mentre Pulfero, grazie al primo cittadino Piergiorgio Domenis, chiede un intervento per risolvere il problema dell'esondabilità del Natisone. I bandi per l'accettazione dei progetti usciranno tra maggio e giugno. (m.o.)

## Zelena luč za nov zakon o medjih

Predlog novega zakona o medjih je pred kratkim dobil zeleno luč za drugo obravnavo v parlamentu. Nova vlada je iz njega črtala vse, kar je vnesla prejšnja in ga obogatila z novimi amandmaji, piše v komentarju ljubljansko Delo. A z izjemo politikov skoraj nihče ni s tem zadovoljen, je bilo razumeti iz razprave na omizju, namenjenem zadnjim morebitnim intervencijam v prid kakovostnejšemu zakonu.

Razprava o zakonskem predlogu je izvenela kot nekakšna reprizo javne predstavitve mnenj, ki je potekala sredi lanskega poletja, čeprav je zakon medtem prestopil številne popravke.

Skoraj vse, kakšnih sto, je pripravila nova vlada, in skoraj vse njene predloge so poslanci, člani odbora za kulturo, solstvo, mladino, znanost in sport tudi blagoslovili na svoji zadnji seji. Z množico amandmajev želi vlada sistemsko rešiti širno medijsko polje, ki bi morda res potrebovalo dva ločena zakona, enega za tiskana in drugega za elektronska občila.

Pred tako obsežnim gradivom se je kot sobesednik ali morda boljše sopogajalec pred strokovnjaki ministrstva za kulturo strinjalo Društvo novinarjev Slovenije. Nazadnje se je osredotočilo predvsem na vprašanja novinarske avtonomije, je uvodoma pojasnil njegov tajnik Vojko Brvar. Čeprav so snovalci zakona upoštevali vse pripombe novinarskega čeha, novinarji in javnost pravzaprav nimajo razloga za pretirano zadovoljstvo z novim predlogom.

Poslanci so med drugimi zavrnil predlog vlade in podprli prvotni predlog,

da morajo tiskana občila na vidnem mestu objavljati število tiskanih izvodov. Zavrnili so tudi amandma, s katerim bi zakon prepoval tv prodajo na javnem zavodu RTVS le med 18. in 22. uro, in se zavzeli za popoln umik tv prodaje z valov srednje RTV hiše.

To pa je tudi ena redkih drobnih omejitev, ki bo veljala za RTVS po črki novega zakona, zato ni presenetljivo, da je generalni direktor RTVS Janez Čadež eden redkih, ki je z zakonom lahko zadovoljen. Vendar bo verjetno morala nacionalna televizija ločiti prihodke iz komercialnih dejavnosti in jih upravljati drugače kot prihodke iz Rtv prispevka, ker je to ena izmed novih direktiv Evropske unije.

Strah pred odpravo omejitev lastništva, ki so bile v praksi že marsikje presežene, preveva tudi predstavnike lokalnih Rtv postaj. Neizogibno je namreč, da bo kapital po novem dobil več moči, to pa utegne povzročiti tudi odpuščanje zaposlenih. Da bi omejila moč kapitala, vlada hkrati predlaga omejevanje navzkrižnega lastništva v drugem mediju na 20 odstotkov.

Predlog zakona o medijih, kot je pripravljen za drugo obravnavo, odpravlja dosedanjo omejitev deleža posameznega lastnika na 33 odstotkov. Ostala naj bi le omejitev, da ni možno več kot 20-odstotno navzkrižno lastništvo. Nihče ne zna odgovoriti, kako bo odprava vplivala na medijsko stvarnost v Sloveniji. Nekateri se namreč bojijo, da je zato pričakovati razprodajo lokalnih radijskih postaj, s katerimi so že doslej trgovali pod mi-zo. (r.p.)

## Pismo iz Rima

Stojan Spetič



Uri na obeh straneh zametno - lesene avle italijanskega senata sta kazali 10.15, ko je predsedujoči orjaški Contestabile zadnjič preveril s pritiski na gumbe in lučkami, ali je skupščina sklepčna. Bila je. Tedaj je skoraj zamrmral: "Sedaj glasujemo o zakonu št. 4735 v celoti. Kdo je za? Odobren." Zadosťoval je pogled na dvorano. Na levici so dvignili roke vsi, na sredini katoličani pod Oljko. Predsedniku je bil rezultat takoj jasen, da sploh ni vprašal, kdo glasuje proti ali se vzdrži, kar je v bistvu isto.

Na levi se je vsul aplavz olajšanja. Na desnici tisi-na. Na tribunah za publiko je bilo tokrat polno Slovencev, politikov in novinarjev. Z Milosem Budinom, ki je sedel za mano, sva si tiho stisnila roki. Potem nama je ušlo: "In sedaj, kaj bova počenjala?" Skoraj istočasno je moja hči Alenka, v oddaljenem Dublinu, na vpra-

sanje časnikarke odgovorjalo: "Moj bog, o čem pa se bomo odslej pogovarjali doma?"

Ko se nemir v dvorani se ni polegel, se mi je pred očmi še vrtel film celega življenja, odkar sem golobradec z Albinom Skrkom in Paolom Semo pilil prvi naivni osutek KPI, potem je prišla Cassandra komisija, pozneje senat, nazadnje koordinacija delovne skupine za manjšinsko politiko D'Alemove vlade. Obrazi tistih, ki jih ni več, pa bi se z nami radovali. Pomislil sem, samo za trenutek, da z nami nevidno sedijo na tribuni Marina, Albin, Mitko, Jelka, Darko. Spodaj, v avli, je nekaj trenutkov prej Mitja Volčič priznaval: "Ta zakon je sad truda stotine ljudi, dolge stafete, ki sedaj prihaja do cilja."

Ta stafeta je v času spreminjala obliko, zdaj je bila večja, zdaj manjša, vendar tudi v marsičem enaka. Kakor prisposoda o

"fontani na placu", ki sem jo izrekel pred četrto stoletje v trzaskem občinskem svetu in nato posojal naprej, do današnjih dni. "Iz pipe teče voda, kdor je zejen, jo bo pil. Ostalim naj bo okras. Kdor ne mara vode, bo šel mimo in pogledal stran."

In skrb za najsižbejše, Benečijo, Rezijo. Brez tega zakona ni. Brez Slovencev videmske pokrajine bi ga ne smeli sprejeti.

Desnica je bila porazena. Na koncu je bila tudi naveličana. Ni znala pokazati državniskega pristopa k vprašanju, čeprav so manjšinske pravice domače tudi evropskim zmernim in konzervativnim silam. Berlusconi, Fini in Bossi pa so tokrat stopili na stran Haiderju in Le Pen. Kakšna žalost!

Po odobritvi zakona smo sli na bližnji trg Navona, ki ga je obsijalo zgodnje pomladansko sonce. Zvrnili smo nekaj kozarcev penine, medtem ko so nenehno brneli mobilni telefoni. Klicali so nas od vsepovsod.

Tedaj sem spoznal, da smo šele na začetku. Sedaj si moramo zavihati roka-ve! Nekaj let truda, da bodo člani zakona postali vsakdanje življenje.

## A Udine l'ANPI a congresso

Sabato 24 febbraio all'Auditorium dell'Istituto Zanon di Udine si terrà il 16. congresso provinciale dell'Anpi friulana. Si tratta di un momento importante per la vita dell'associazione che è stato preparato da ben 67 congressi sezionali nel corso dei quali sono stati eletti 300 delegati. E già questo dato basta a dare la misura della vitalità e del radicamento dell'Anpi in Friuli.

I lavori saranno introdotti dal presidente Federico Vincenti che terrà la sua relazione morale ed organizzativa. Seguiranno i saluti. Poi si aprirà il dibattito, mentre saranno al lavoro diverse commissioni che avvanzeranno proposte per il documento politico, le rivendicazioni dell'associazione, le candidature alla dirigenza dell'Anpi friulana e dei delegati al congresso nazionale che si terrà a Padova. I lavori, che si protrarranno per tutta la giornata, saranno conclusi dal gen. Ilio Muraca.

### Nuovo quotidiano

In Slovenia ha fatto la sua comparsa un nuovo quotidiano, "Finance", che si affiancherà ai quotidiani storici Delo, Dnevnik e Večer. Negli anni '80 e '90 si erano affacciati sulla scena diversi quotidiani, tra questi Republika - gemello del quotidiano sloveno di Trieste Primorski dnevnik -. Nessuno però era riuscito ad affermarsi. Ora ci prova "Finance", che come indica il nome si occuperà prevalentemente di argomenti finanziari ed economici. La testata esiste da quasi 10 anni, ora uscirà 5 giorni alla

## Nasce un quotidiano finanziario

settimana.

### Si esporta di più

La Slovenia ha registrato nel corso del 2000 un incremento delle importazioni del 2,2% rispetto all'anno precedente, raggiungendo la cifra di 873 miliardi di dollari. Leggermente sono cresciute anche le importazioni (più 0,3%) che si aggirano sui 10 miliardi di dollari.

### Cadež bocciato

La commissione parlamentare competente non ha dato l'assenso (8 voti a 4 e

ben 9 astenuti) alla conferenza di Janez Čadež a direttore generale della Radio e Tv slovena. Il presidente del consiglio dell'ente pubblico radiotelevisivo, Janez Kocijancič, dovrà riaprire il bando di concorso e nello stesso tempo nominare un facente funzione visto che il mandato di Čadež è scaduto il 19 febbraio. L'attuale direttore, che pure aveva avuto la fiducia del consiglio dell'ente, sconta l'ostilità dei giornalisti e di parte del-

le forze politiche. Può contare infatti solo sul sostegno di Partito popolare e parzialmente della Lista associata dei socialdemocratici. La frattura passa dunque anche all'interno della maggioranza di governo.

### Accordo in vista

I presidenti delle commissioni slovena e croata Miha Pogačnik e Hrvoje Kacić che si occupano della definizione del confine tra Slovenia e Croazia hanno deciso di accelerare i tempi.

Zagabria ha ammorbido la sua posizione riguardo al confine nel golfo di Pirano, consentendo alla Slovenia l'accesso alle acque internazionali. Rimane da definire il confine italo-croato.

### Ottimismo spagnolo

La Spagna che presiederà l'UE dal 1. gennaio al 1. luglio del 2002 vedrà chiudersi il negoziato tra Bruxelles e Slovenia, un paese che sarà tra i primi ad entrare nell'UE. Se ne è dichiarato convinto il ministro degli e-

steri spagnolo Josep Pique in visita nei giorni scorsi a Lubiana anche per preparare la prossima visita del premier spagnolo Aznar.

### Troppo alcool

Si sta tenendo a Stoccolma una conferenza ministeriale promossa dall'Organizzazione mondiale della sanità sul tema Giovani ed alcool. Questa è stata anche l'occasione per fotografare la realtà dei vari paesi. La Slovenia è nel gruppo di quei 26 paesi dove l'alcool ha provocato nel 1999 la morte di 12,8% di ragazzi (6688) e l'8,3% (1523) delle ragazze.

## Nenadna smrt profesorja Micheluttija

Prejšnji teden je v videnski bolnišnici umrl profesor Manlio Michelutti, vidni furlanski intelektualcelec in predsednik "Societat Filologiche Furlane" (Furlanskega filološkega društva). Zavrata bolezen ga je strla v samih treh dneh. Star je bil 67 let.

Profesor Michelutti je bil univerzitetni profesor, na čelu vplivne furlanske organizacije pa je bil od leta 1995. Bil je človek širokega znanja in kulture, prijeten in duhovit sogovornik.

Več let je urejeval revijo "Sot la nape", do zadnjega je bil urednik furlanskega almanaha "Stro-

lic", z veliko občutljivostjo pa se je zavzemal tudi za usklajevanje številnih krajevno obarvanih furlanskih duš in jezikovnih izrazov.

Veliko mu je bilo do utrjevanja furlanskega jezika in kulture, hkrati pa se vneto zavzemal za odpiranje furlanskega sveta v širši prostor, zlasti v smeri sodelovanja z avstrijsko Koroško in Slovenijo, pa tudi s slovensko kulturo v naši deželi. Ob 80-letnici društva pred dvema letoma je Michelutti v pogovoru za naš časopis jasno zagovarjal potrebo, da se narodnim skupnostim v naši deželi prizna zakonska



Prof. Manlio Michelutti

zascita. Takrat je parlament ravnokar sprejemal okvirni zakon 482, ob čemer je Michelutti izrazil zadoščenje, podčrtal pa je tudi, da je po splošnem manjšinskem zakonu potrebna čimprejšnja odobritev zakona za našo skupnost.

Kot odličan primer sodelovanja med kulturami pa je rad navajal skupni projekt, ki ga je filološko društvo uresničilo skupaj s špetersko zadrugo Lipa s slovensko in furlansko izdajo pravlji "Jubica in Arpit" ter kasete "Din-

don". Bil je prepričan, da je potrebno čimveč takšnega sodelovanja, kajti naloga "Filologiche" je po njegovem bila v sirjenju furlanskega jezika in kulture, ob sočasnem spoštovanju in vrednotenju vseh kultur, ki bogatijo naš prostor.

S takšno usmeritvijo je Michelutti vnesel v vrste filološkega društva nove in sveže poglede, povsem drugačne od tistih, ki so bili značilni za nekatere njegove, do Slovencev ne ravno prijazne predhodnike. Zavzemal se je za premoščanje predsodkov in zgodovinskih pregrad in to mu je furlanski svet tudi priznaval.

D.U.

## A Cividale c'è il rilancio di Scaramatte

Cividale rilancia "Scaramatte", iniziativa legata al carnevale che si terrà da sabato 24 a martedì 27 febbraio. Presentata ufficialmente lunedì 19 in municipio, la manifestazione torna dopo tre anni di "congelamento" dovuto a problemi finanziari. Questa volta, ad accollarsi l'onere, oltre al Comune, è il Comitato per le manifestazioni cividalesi, anche se a prendere in mano le redini dell'organizzazione è la Pro loco di Cividale che a sua volta si avvarrà - come ha spiegato la presidente Gorgone - della compagnia "La fanfare minable" per gli spettacoli previsti nelle giornate di sabato 24, domenica 25 e martedì 27. A dare man-

forte anche i giovani della parrocchia di Cividale con iniziative destinate ai ragazzi delle scuole medie. Il programma è ricco. Ci saranno spettacoli per bambini (nella scuola elementare Manzoni), spettacoli di strada e musicali, la pesca di beneficenza ed il tendone per i veglioni di sabato e martedì sera. Lunedì 26 al Ristori verrà proposto "Varietà", spettacolo con le marionette di Podrecca, mentre martedì sera il gruppo giovanile della parrocchia di Codroipo presenterà, nella chiesa di S. Francesco, il recital "Liberi, liberi". Interessati all'iniziativa anche due ristoranti e tre altri locali, dove si svolgeranno letture sul carnevale.

## L'Inquisizione nella Slavia

### La normalizzazione Capitolo II

15

Faustino Nazzi

Non sarà compito dell'inquisizione istruire, ma qui manca del tutto ogni accento propositivo al modello provvidenziale, neppure negli interventi del pievano, mentre è graveolente la convinzione in tutti dell'efficacia della stregoneria. Il diavolo impazza, Dio attende.

Di fronte all'esito fallimentare di questo processo, ma la stessa cosa si può dire della maggior parte dei processi inquisitoriali, ci si chiede se erano necessari tanti testimoni. L'obiettivo era "educativo", come le penitenze pubbliche: convincere tutti a trasferire le loro ansie dal modello stregonesco a quello sacrale. Quest'ultimo non sarebbe stato più espressione diffusa dei poveri, piccoli artigiani della sopravvivenza, ma dell'istituzione che per l'ennesima volta promuove, espropriando, spazi di umanità periferica inserendoli nell'ordine; è questo l'aspetto "benefico" che rende la religione Religione di Stato, sempre utile al potere politico. Alcuni dei poveri ce la faranno, altri semplicemente tolgono il disturbo. La società si sta avviando alla fase scientifico-industriale; nasceranno le fabbriche al posto delle botteghe artigianali, il nuovo povero diverrà prima proletario poi operaio. La crisi, che pur culminerà con la peste del 1630 secondo i modelli precedenti, ingloba ormai la colonizzazione americana e la rivoluzione scientifica.

#### Atti finali

Il 10 settembre 1592 si raduna la Commissione inquisitoriale al completo e decide di procedere contro gli accusati: Usbetta Ciculina e suo figlio Mattia, Stefano Vuolar e sua sorella Lenca, premessa la loro detenzione in carcere.

Giovanni Simpigh precorre della contra di Antro e S. Leonardo in Sclabonibus dà relazione della irruzione di sorpresa, ma torna con le pive nel sacco: «non potuisse illos invenire saltem in locis ubi solebant saepius commorari, quia nec etiam permanent, sed instar mendicantium modo sunt hic et modo illic». E questo lo potevano ben sapere, ma sembra proprio che non gli interessi tanto.

L'inquisitore fra Giobatta Angelusio de Perusio spedisce formale citazione da proclamarsi «in platea Craveri et postea affigenda ibidem ad valvas domus solite habitationis vestre, si habueritis (fa anche lo spiritoso!), sive minus ad valvas ecclesiae eiusdem loci» per primo, secondo, terzo ed ultimo «perentorio thermino», insomma entro tot tempo devono comparire a difendersi dalle accuse sotto pena di scomunica «latæ sententiae et banni a tota dioecesi Aquileiensi et aliarum poenarum» (19-9-1592).

In effetti il precorre Giovanni di Ciciulis ha eseguito l'ordine e affisso la citazione alle valve della chiesa perché la capanna dei fuggitivi non avrebbe retto tanto peso (21-

9-1592). Lo scrupoloso inquisitore, alla scadenza vana del suo mandato, lo rinnova «ad normam juris», in piazza, alle porte della chiesa ed il triplice perentorio termine (3-1-1593).

Siamo al primo febbraio e l'inquisitore ha esaurito la pausa giuridica:

«Attenta contumacia et inhobedientia supranominatarum denuntiationum ac citationum publicentur excommunicati et banniti a tota dioecesi Aquileiensi perpetuis temporibus cum comminatione si veneritis unquam in partibus huius S. Officii, videlicet Matthiassius Ciculinus et Stephanus Vuolar mittantur ad prociendum in trimis exc.mi Domini Venetiarum per annos decem si fuerint habiles, sive minus ponantur in perpetuo carcere; mulieres autem, videlicet Usbetta Ciculina et Lenca Vuolar ponantur in perpetuo carcere vel mulcentur aliis poenis ad libitum etc. et ut in dicta sententia».

Questo diritto non si adatta proprio alle dimensioni evanescenti dei poveri. Hanno solo un nome: non una casa, non un domicilio, neppure una struttura fisica precisa; si distinguono in maschi e femmine per i nomi, per il resto sono ombre virtuali. Adempiuto al suo dovere in modo pedante, l'inquisitore si trova liberato dall'esecutività per mancanza di costruito fisico. Davvero il povero è uno stregone: non patisce decantazione reale.

## E Omero passa per Carraria...



Una vecchia immagine del carnevale di Orsaria

Si intitola "2001 Odissea nello spiazzo di Orsaria" la mascherata di inizio millennio che si terrà domenica pomeriggio nella frazione di

Premariacco. Una libera interpretazione dell'Odissea di Omero che chiama in scena imponenti scenografie carnevalesche e costumi bizzarri,

Ulisse, Polifemo, i Ciclopi e le Sirene. Riprende con una decina di attori, 50 comparse e alunni delle scuole elementari e medie, tutti diretti dal regista Marco Zamò, su una piazza dominata da quattro carri allegorici, la tradizione, interrotta nel 1994, le cui origini rimandano al 1600. Un'ora e mezza di programmazione nella quale trovano spazio la satira su fatti di cronaca, politica e cultura, seguiti dalla spassosa recita "Carneval e Cresima". L'iniziativa, promossa dal neocostituito Comitato mascherata di Orsaria, nasce dalla voglia di riprendere una tradizione antica e radicata nel paese.

# MANSUTTI



IL TUO USATO NON CATALIZZATO DA ROTTAMARE VALE FINO A:

**L. 4.800.000 su GOLF VARIANT**  
**L. 5.800.000 su BORA e BORA VARIANT**

SU VETTURE IN DISPONIBILITÀ E FINO AD ESAURIMENTO  
EVENTUALE SUPERVALUTAZIONE DELL'USATO

**SABATO APERTO TUTTO IL GIORNO**

#### LE NUOVE DIMOSTRATIVE

NUOVA AUDI A4 2000	argento	8.000.000
AUDI A4 Avant 1.8 T Quattro	argento 11/00	10.000.000
VW Sharan 1.9 Tdi	argento 10/00	8.000.000
.....		
AUDI A4 1.9 Tdi	argento	1996
AUDI A8 4.2 Tiptronic Quattro	nero met.	1996
ALFA 155 1.7 Twin Spark	rosso amaranto	1993
BMW 520 Touring	argento full opt.	1992
FIAT Bravo JTD	nero met.	1999
FIAT Bravo GT TD	nero met.	1998
FIAT Punto 55 S	argento met.	1998
FIAT Punto 55 SX	argento	1997
LANCIA K 2000	verde met.	1995
VW Golf Cabrio	bianco	1993

TRICESIMO (UD) - Via San Giorgio 28 - Tel. 0432.851950 r.a.  
linea diretta responsabile di zona: Tel. 0339.8156830

La richiesta di Marinig al consiglio provinciale

# “La delimitazione anche per lo sloveno”

Il consiglio provinciale di Udine, poco prima della fine dell'anno, ha deliberato l'ambito territoriale entro il quale va applicata la legge di tutela delle minoranze linguistiche storiche (legge 482) per quanto riguarda la lingua friulana. Ora dovrebbe essere la volta dello sloveno.

È quanto chiede Giuseppe Firmino Marinig che nella seduta di lunedì 19 febbraio ha presentato al presidente della Provincia di Udine Loreto Mestroni una richiesta precisa. Il consigliere provinciale delle Valli del Natisone chiede che l'argomento venga messo all'ordine del giorno del prossimo consiglio provinciale e che venga assunta una deliberazione per la delimitazione dell'ambito territoriale sloveno.

La richiesta del consigliere è motivata dal fatto che le amministrazioni della fascia confinaria hanno già mosso i passi previsti dalla legge.

Marinig nella sua richiesta evidenzia che i Comuni che hanno richiesto la delimitazione del proprio territorio per la tutela del dialetto e della lingua slovena sono Grimacco, Stregna, San Leonardo, San Pietro al Natisone, Savogna, Pulfero, Taipana, Lusevera, Resia e Drenchia.

I Comuni che hanno previsto una delimitazione di parte del territorio comunale dove è insediata una comunità slovena sono Prepotto, Faedis, Attimis, Mal-

## Nasce la sezione dei Socialisti democratici Sdi, varo nelle Valli

Sta per nascere ufficialmente la sezione “Valli del Natisone - Nediške doline” dello Sdi, il partito dei Socialisti democratici italiani. L'occasione sarà rappresentata da un incontro che avverrà ad Azzida, alla trattoria “Rinascita”, sabato 24 febbraio alle ore 20.

Sarà presente il consigliere provinciale Sdi Giuseppe Marinig assieme ad amministratori e simpatizzanti. “La forte tradizione socialista nelle Valli del Natisone - si

legge in una nota del partito - non deve essere dimenticata. Nel passato le forze laiche e socialiste hanno avuto un ruolo determinante nello sviluppo e nella crescita culturale ed economica delle Valli. Grazie a progetti e programmi pensati negli anni '70 ed '80 e quindi realizzati, la gente ha potuto concretizzare alcune delle aspirazioni essenziali quali la casa, il lavoro e la riscoperta della propria identità linguistica e culturale”.



La sede dell'amministrazione provinciale di Udine

borghetto-Valbruna e Tarvisio. Marinig ha inoltre ricordato che due comuni, Torreano e Nimis, con presenze di insediamento storico sloveno, non hanno presentato alcuna richiesta.

Infine osserva che il Comune di Cividale, pur negando la presenza di una comunità slovena, registra una presenza di slavonski pari al 30% della popolazione residente.



## Ni več časa za branje knjig

Ugotovitev, da je zivljenje vedno bolj kaotično, ne potrebuje pojasnil in razlag. Bolj zapleteno je vprašanje ogromnega medijskega stroja, ki usmerja naše ocene in ideje o nas samih in o svetu. Vsakodnevno smo obsevani od nenavadnega števila novic, ki se med sabo bijejo in izpodbijajo.

Dovolj je, da beremo politične ali gospodarske komentarje in ocene in opazimo, kako se “strokovna” mnenja med sabo razlikujejo. V poslušalcu poročil ali v bralcu se samo stopnjuje zmeda. Dejstvo je, da bi ob branju vsakodnevni novic in komentarjev potrebovali osnovno znanje, ki nam ga se vedno lahko nudita sola in izpopolnjevanje z branjem. Zal smo glede tega vedno bolj pomanjkljivi.

Siri se namreč prepričanje, da so knjige in z njimi branje v zatonu. Televizija, časopisi in tolikokrat citirani internet naj bi nadomestili strani vezane v knjigo in navado branja, magari s svinčnikom v roki. Dvomim v takšen proces, vendar je celo možen. Dejstvo pa je, da poznam vedno več ljudi, ki pravijo, da nimajo “časa za branje knjig”. To preprosto pomeni, da tava-jo, ali da tavamo, v gozdu brez busole.

Mnogi so na primer zelo spretni pri uporabi računalnika. Lep del svojega časa, prostega ali ne, uporabijo z deskanjem po internetu. Novi solski programi uvajajo v sole računalnike in mlade generacije jih bodo uporabljale, kot smo mi najprej pero in črnilo, nato biro, tipkalni stroj in končno računalnik. Od peresa do računalnika pa ostaja vezna nit, ki je trša od jekla. Če nimaš kaj povedati, zapisati ali izračunati, je popolnoma vseeno, če držiš v roki svinčnik ali če uporabljaš najnovejši računalnik. Bedarije lahko izpričuješ s katerikoli sredstvom.

Kolikor toliko sistematično znanje, ki ni le tehnično, ampak tudi humanistično, je nujna osnova za pogled v svet in vase. To je toliko bolj potrebno danes, ko niso vse informacije nedolžne, ampak nas želijo usmerjati. Pozni kapitalizem s svojo tehnologijo in “novo” ekonomijo je neizprosno ustvarjalec mitov, prepričan in verovanj. V mrežo se zapletejo celo analisti in strokovnjaki, da ne govorimo o navadnih ljudeh. Na milijone varčevalcev je v nekaj mesecih

izgubilo del svojih prihrankov, ker je obveljala vera, da najnovejša tehnologija ustvarja možnosti bliskovitega in neustavljivega gospodarskega razvoja. Ko bi brali kako dodatno zgodovinsko, sociološko, filozofsko knjigo ali celo kak roman in poezijo, bi opazili, kako so se velike spremembe zazdele ljudem bog. Moderen svet je posejan z bogovi, ki jih je čas sklatil z oblakom in jih postavil na stvarna tla.

Vera je bila razvoju in rasti potrebna, ko pa je postala fanatična, je pripeljala do pogube. To pomeni, da kar danes pojmuje kot novo ekonomijo, bo jutri navadna ekonomija s pravili, ki jih bo, kot vedno, dooločal človek. Z zapisanim nam lahko pomaga prebrana knjiga.

Otvoritev nove poti do vaške cerkve

## V Žabnicah obudili običaj



Ker smo že pri veselih stvareh, vam poročam o obuditvi lepe navade v Žabnicah. Na dan svete Doroteje so priredili žegen v delu vasi, kjer se nahaja njej posvečena cerkva in se imenuje “na filji”. Že ob devetih zjutraj je kvartet muzikantov s harmoniko na čelu korakal od farovža do Klinarja na začetku vasi. Nato se je povorka zopet napotila proti cerkvi, na griču sredi vasi. Pri vsaki gostilni se je ustavila, nekaj zaigrala, nekaj zapela in kar je bilo najvažnejše, nekaj pojedla in popila.

Pod cerkvico sv. Rotije je bila slavnostna otvoritev nove poti na grič. Po kratkem govoru gospoda Francija Kravine, ki je opisal rojstvo in uredništvo te ideje, je prevzel besedo podžupan občine Trbiž Mario Tsoni in se zahvalil gorski skupnosti ter državnim

vendar trdim, da smo brez osnovnega znanja, ki je potrebno v sodobnem času (potrebujemo ga veliko), prepuščeni najbolj norim veram in celo vrazeverstvu. Tudi v sebi postajamo renejši.

Koliko stvari se nam zdi odvečnih in nimamo zanje časa! Če je bila v starih časih pesem kulturno bogastvo, ki je vezalo generacije, danes ne bere pesmi nihče. Vendar nas lahko tudi lepa pesem pretrese, nas zdrami, prižge v srcu in pameti lučko, ki morda ni uporabna, kot so klešče ali kosilnica, vendar vzbudi to, kar bi lahko imenovali kot čustvo.

Čustvo je med za dušo, obenem izostri možgane in vid. Tudi prebrana pesmica je lahko nož, s katerim zarežemo v svet nebuloznih informacij. Zato menim, da le nismo tako ponoreli, da bi sezigali knjižnice in se prepustili ekranom, nad katerimi gospodarijo drugi. Ne moremo biti neprenehno on line, pomisliti moramo tudi nase in se zazreti v svet. Tudi v ta namen nam lahko pomaga prebrana knjiga.

gozdnim stražarjem. Vsaka od teh ustanov je nekaj pripomogla k izgradnji poti: Gorska skupnost z denarnimi sredstvi, Občina Trbiž tako, da je načrt takoj odobrila in podprla, gozdna straža pa je priskrbela gradbeni material in delovno silo. Podžupan je tudi poudaril, da zelo rad prihaja v Žabnice, kjer vidi, da se obstaja večletnost. Ker pa je tudi lovec, upa, da mu bo uspelo organizirati mašo pri sveti Rotiji za vse alpske lovce.

Tudi odbornik Marco Comello je izrazil zadovoljstvo nad tem projektom in voščil vsem ob lepem prazniku. Zatem je monsignor Mateucig blagoslovil pot in prisotne. Sledila je slavnostna maša v mali cerkvici. Žabniški cerkveni pevski zbor je pod vodstvom Gabrijela Moschitza spremljal mašo. Med darovanjem je pred cerkvijo zaigral ansambel in izvedel koroško koračnico.

Po maši so se vsi zbrali pred cerkvijo in izvedli konto. Zapeli so domačo Sem jez puabč ledek basieu, Madonute dal Lussari (besedilo Massimo Leli, glasba Hanzi Moschitz), pa še narodne Glej kak mimo gre in Lei a Musik.

(Anton Sivec)



Corso P. D'Aquileia, 12 - CIVIDALE DEL FRIULI (UD)

Tel. 0432/732294 - fax 0432/730061

Viale Venezia Giulia, 17 - CORMONS (GO)

Tel. 0481/639387 - fax 0481/629507

[www.immobiliareducale.it](http://www.immobiliareducale.it)

### PROPOSTE IN VENDITA:

- REMANZACCO zona centrale, ottimo miniappartamento ristrutturato.
- TOGLIANO (Torreano) prossima quadrifamiliare, appartamenti tricamere biservizi; giardino proprietà, pagamento dilazionato.
- TARCENTO centro, nuovi appartamenti bicamere e mansarda in corso di ultimazione, finiture personalizzabili, da L. 170 milioni.
- CIVIDALE loc. "al Gallo", nuovi bicamere e tricamere, biservizio, giardino proprietà, doppio garage.
- CIVIDALE centro storico, nuova ristrutturazione, ampio appartamento bicamere soppalcato, possibilità garage.
- TOGLIANO (Torreano) nuova zona residenziale, prossime villette in bifamiliare, pagamento dilazionato, L.320 milioni.
- S. LEONARDO terreno edificabile di circa 600mq., buona posizione, L.30 milioni.
- CIVIDALE Centro storico, nuovissima ristrutturazione, negozi e uffici di varie metrature.
- CIVIDALE Centro storico, cedesi avviata attività abbigliamento intimo, trattative riservate.
- CIVIDALESE lotti di terreno edificabili urbanizzati di varie metrature.
- PREPOTTO (Castelmonte), casa riattata su due piani con ampio scoperto.
- CORMONS zona centrale, recente ampio bicamere termoautonomo.
- CIVIDALE cedesi avvitissimo bar-caffè, trattative riservate.
- CIVIDALE cedesi centralissimo bar-osteria, trattative riservate.
- CORMONS fabbricati rurali da riattare con vigneto, prezzo impegnativo, trattative riservate.
- CORMONS zona servita, cedesi salone parrucchiere con arredo e attrezzatura.
- CIVIDALE cedesi bar, solo avviamento e licenza, trattative riservate.
- CIVIDALE nuovo miniappartamento con giardino in proprietà.

### PROPOSTE IN AFFITTO:

- CIVIDALE centro nuovi negozi e uffici di varie superfici.
- CIVIDALE ufficio di 180 mq. circa in zona con buona viabilità.
- CORMONS zona centrale negozio-ufficio circa 100 mq. vetrinato.
- S. GIOVANNI AL NAT. villa indipendente finemente arredata, canone impegnativo.

Cerchiamo per ns. clienti rustici anche da riattare nelle Valli del Natisone, Colli orientali e Collio.

# Zaščitni zakon

## Paolo Petricig, la soddisfazione dopo trent'anni

A Paolo Petricig, presidente dell'Istituto per l'istruzione slovena di S. Pietro al Natisone, si è pensato spesso, in questi giorni, dopo il sì definitivo alla legge di tutela per gli sloveni, perché è senz'altro una delle persone che più hanno lottato, e per lunghi anni, per ottenere questo risultato.

**Cosa significa per te, personalmente, questa approvazione?**

"Ho partecipato per oltre trent'anni a molte iniziative, incontri, delegazioni eccetera degli Sloveni; mi sono impegnato a lungo nel partito, in consiglio provinciale e in diverse associazioni per spiegare e prospettare la necessità della legge, ora appena approvata. Che dire? Sono contento, insieme a tanti nostri amici e collaboratori, dell'approvazione della legge di tutela".

**Per quanto riguarda la Benecia, secondo te quali problemi risolverà la legge e quali invece rimarranno aperti?**

"L'elencazione dei benefici della legge sarebbe lunga. Meglio studiare le possibilità esplicite della legge da parte dei responsabili di settore, individuare gli aspetti particolari su cui incidere e prevenire interpretazioni riduttive degli articoli".

**Si parla, come effetto positivo, di normalizzazione dei rapporti tra italiani e sloveni...**

"Per quanto ne so, direi che le relazioni tra i due popoli sono, per la lunga tradizione del confine più aperto d'Europa, positivi. Per quanto riguarda le istituzioni, governo, ente regionale, provincia e comuni, anche, e spesso esemplari. Che ci siano voluti decenni per una regolamentazione dei rapporti dello stato con la minoranza slovena, sembra perciò incredibile".

**Cosa cambierà, con l'attuazione della legge di tutela, per la scuola bilingue di S. Pietro?**

"Oggi (lunedì 19 febbraio, ndr) abbiamo riunito il consiglio d'amministrazione dell'istituto bilingue.

Abbiamo esaminato i problemi che sorgono con la prossima riforma scolastica. Poi naturalmente abbiamo esaminato la norma della legge relativa alla trasformazione della scuola bilingue da privata a statale. In breve, oltre alla statalizzazione, la legge assicura esplicitamente alla scuola l'autonomia amministrativa e un congruo finanziamento di un miliardo e 364 milioni annui. Al momento non prevedo significativi cambiamenti, se non in relazione alla riforma. Aspetto però il giorno in cui potremo applicare sulla f a c c i a t a dell'istituto la targa con la scritta "Scuola statale bilingue italiano e sloveno di S. Pietro al Natisone - Dvojezična državna italijansko slovenska sola, Speter", sovrastata dallo stemma ufficiale della Repubblica Italiana.

**Cosa risponderesti a chi nega il valore della legge perché prevede l'insegnamento della lingua (e non del dialetto) e a chi si dice contrario all'istituzione di uno sportello pubblico sloveno a Cividale?**

"Lingua standard e dialetti locali sono due codici linguistici che possono ben integrarsi nella scuola e nella vita. Un effetto che osserviamo è una lenta ripresa della comunicazione dialettale delle famiglie con i bambini. Ed è un passo avanti. Per quanto riguarda l'ufficio pubblico sloveno, certi "chiosatori" della legge affermano addirittura che non si reperiranno impiegati parlanti sloveno, "perché nessuno parla lo sloveno", dicono. Invece, per aprire un servizio pubblico e quindi un impiego, è necessario un investimento, che la legge dovrà assicurare, senza ulteriori spese per i Comuni. Alcuni giovani, anche residenti a Cividale, usciti dalla scuola bilingue saranno presto in età lavorativa. Alcuni sono già diplomati, altri saranno presto laureati e potranno concorrere ad un buon impiego, per non dire delle possibilità che si apriranno nel campo educativo".

**Michele Obit**

Piccola guida ragionata al provvedimento del Parlamento

# Le norme di tutela, istruzioni per l'uso

**Chi è contro l'Italia?**

Quante volte ci siamo sentiti dire che siamo contro l'Italia perché vogliamo sviluppare la nostra lingua e la nostra cultura? Ebbene, ora possiamo dire con orgoglio: "L'Italia ci riconosce e tutela, anche nella provincia di Udine, come sloveni. Lo dice una legge pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale e firmata dal Presidente della Repubblica." E non basta. Dalla nostra parte stanno le norme dell'Unione Europea. E un articolo della legge ci consente di chiamare la polizia e denunciare chi ci offende o nega i nostri diritti!

**Comitato paritetico**

Venti persone, di cui dieci sloveni. Per gestire l'attuazione della legge nel dialogo tra minoranza ed autorità. Così fanno anche per la Val d'Aosta e l'Alto Adige.

**Dove e come?**

Il comitato paritetico valuterà le richieste di un terzo dei consiglieri comunali e del 15% di abitanti e stabilirà così il territorio di applicazione delle norme più importanti di tutela. Comunque l'art.21 già dice che gli slo-

veni nella provincia di Udine storicamente abitano nell'area delle Comunità montane della Valcanale- Canal del Ferro, del Torre e delle Valli del Natisone. Non ci si può sbagliare, anche perché soltanto agli abitanti di quest'area tutelata verranno dati contributi per lo sviluppo economico. A tal fine verrà istituito un fondo nel quale lo Stato verserà un miliardo all'anno. Se calcoliamo contributi sugli interessi possiamo immaginare il sostegno ad una ventina di imprese medio-piccole all'anno.

**La lingua**

Nei comuni, con la polizia, negli uffici di leva possiamo parlare sloveno. Ci risponderanno in sloveno. Vuol dire che si dovranno assumere persone che lo parlano. La legge stanziava circa 6 miliardi all'anno. Vuol dire circa un centinaio di impiegati e funzionari, qualche interprete. Nei comuni avremo a disposizione documenti bilingui (anche le carte d'identità), nei consigli comunali potremo parlare lo sloveno, anche nella forma dialettale. Per le questioni che riguarda-

no la prefettura (patenti) o la questura (passaporti, porto d'armi, licenze) avremo un'ufficio a Cividale dove potremo sbrigare tutte le pratiche, parlando la nostra lingua. A Cividale potranno recarsi anche gli sloveni che dopo il terremoto o per altri motivi si sono stabiliti nei comuni della pianura friulana. E a Cividale potranno ottenere, per esempio, documenti bilingui. (A proposito: le trattorie ed i negozi che avranno insegne anche in sloveno, non pagheranno imposte aggiuntive. La scritta slovena è gratis.)

**Cartelli ed insegne**

Il comitato paritetico stabilirà un elenco, che verrà poi diffuso dal Presidente della giunta regionale, di località ed Enti in cui le insegne saranno bilingui, italiane e slovene. Ciò varrà anche per le insegne stradali, i nomi dei paesi e delle vie. Le spese saranno a carico dello stato.

**La scuola**

Se i tuoi figli vanno alla scuola bilingue di San Pietro, sappi che dal prossimo anno scolastico non sarà più priva-

ta, ma statale e sperimentale. La legge prevede una dotazione finanziaria di un miliardo e mezzo. Ma anche negli asili e nelle scuole dell'obbligo in altre valli e comuni si insegneranno le tradizioni culturali, la lingua slovena, il dialetto locale. Assieme all'italiano, ovviamente. I ragazzi avranno forse qualche maestra in più, studieranno meglio. Poi, con il tempo, potranno sorgere altre scuole bilingui come quella di San Pietro, forse nella valle del Torre o in val Resia. Nella Valcanale invece si studieranno tre lingue: italiano, sloveno, tedesco.

**Musica**

Chi studia musica con la Glasbena matica probabilmente continuerà a farlo a San Pietro, forse nella scuola bilingue. Poi, se vorrà diventare un maestro o musicista di professione, andrà a Trieste, dove sorgerà una sezione autonoma del Conservatorio "Tartini", con lingua d'insegnamento slovena. Con la nuova legge di riforma i conservatori diventano una specie di "facoltà musicale" a livello universitario.

**Tutela socio-economica ed ambientale**

I piani di sviluppo ed urbanistici dei comuni e delle altre amministrazioni pubbliche dovranno tener conto delle caratteristiche culturali e storiche, dei monumenti locali e dell'ambiente naturale delle nostre terre. Perciò negli organi che decidono andranno anche rappresentanti della minoranza slovena.

**Cultura**

Lo Stato sosterrà finanziariamente le nostre attività culturali, sportive, editoriali, tramite la Regione con finanziamenti di 5 miliardi per quest'anno e poi 10 miliardi all'anno. Ci saranno contributi anche per i rapporti culturali con la Slovenia e per iniziative interculturali, come Topolò, per fare un esempio.

**Altro**

A Trieste e Gorizia verranno date in uso alla minoranza slovena delle case di cultura. La biblioteca nazionale degli studi slovena avrà sede nell'ex hotel Balkan, nel centro storico di Trieste. La legge ribadisce la validità di tutti gli accordi internazionali (Memorandum di Londra, Osimo ecc.) e, cosa importante, dice che nessuna norma potrà essere interpretata per diminuire i diritti esistenti. Se altre leggi stabiliscono una tutela migliore, vale anche per gli sloveni. La legge dice anche che il sistema elettorale deve favorire l'elezione di candidati sloveni al parlamento. (S.r.s.)

## "Veseli, a sedaj naprej"

Prizadevanja za odobritev zaščitnega zakona so bila za Stojana Spetiča prav gotovo eno od osrednjih življenjskih opravil. Z njim se je začel baviti malone še kot kratkohlačnik, dal je skozi mnogo upanja polnih, a tudi grenkih trenutkov. Spetič gotovo sodi med tiste politične predstavnike Slovencev, ki imajo za zakon bistvene zasluge.

"Ob zadnjem glasovanju v senatu sem se gotovo počutil malce utrujen. A to je bil poseben občutek, podoben onemu, ki ga doživljaš v planinah. Zadnji koraki do vrha so težki in veliko je zadoščenje, ko prideš na vrh in s polnimi pljuči zadiháš sveži in čisti zrak. Tako je bilo, ko je bil zakon minulo sredo izglasovan po vseh znanih nepotstih in negotovostih", pravi Spetič.

Clovek si lahko predstavlja, da se mu je po tolikih letih odvalil velik kamen s pleč. "Z zakonom sem se začel ukvarjati še kot študent, potem je bila zlasti intenzivna poosimska faza, ko sem sodeloval v komisiji Cassandro. Potem več let dela v senatu, nazadnje pa je bila še vladna komisija pri ministrici Bellillo. Začelo se je realno upanje, da bo zadeva morda le prišla do konca v tem mandatu".

Senator Spetič ugotavlja, da se mu je sprejetjem zakona sklenila neka življenjska doba. "Danes, ko imamo v roki ta rezultat, si ne morem kaj, da ne bi pomislil na vse tiste ljudi, ki so trdo delali zanj. Mislim na slovenske parlamentarce Marino Bemetič, Albina Škerka, Jelko Gerbec, Darka Bratino. Poleg njih so bili Karel Šiskovič, Zarko Race, Izidor Predan in drugi. Ti bi si največ zaslužili, da bi bili dočakali ta dan. Vesel sem, da je zakon dočakal moj prvi odgovorni urednik Stanislav Renko, pa čeprav v visoki starosti". Spetič je dočakal odobritev zakona v Rimu: "Z Milošem Budinom sva se-



Sen. Stojan Spetič

dela v senatu, ko je bil zakon izglasovan sva si segla v roko in si malce neumno rekla, kaj bova pa sedaj delala? Seveda bo dela na pretek, ker bo treba zakon izvajati. Predsednik vlade Amato je danes zagotovil Dmrovšku, da bo paritetni odbor imenoval takoj in bo pognal kolese tudi drugih procedur". Glede vsebine zakona Spetič nima dvomov: "Zakon je nebežen rezultat kompromisov, zato so v njem tudi nedorečenosti. A gre za izhodišni položaj, temelj, na katerem je možno graditi. Zal desnica ni znala gledati v prihodnost. Berlusconi bi se lahko zgledoval po Aznarju. Lahko bi se desnica predstavila s svojim, drugačnim konceptom zaščite. Tako pa je v svojem genetskem kodeksu poiskala le klice nestrpnosti in nacionalizma". Stojan Spetič je najbolj zadovoljen za Slovence videnske pokrajine, ki so končno prisli do priznanja. Prepričan je, da bo desnica v deželi skušala ovirati izvajanje zakona, zato moramo kot Slovenci bolj kot kdajkoli strniti vrste in najti skupni jezik. (du)

Miloš Budin se zavzema za hitro izvajanje zakona

## “Zaključeno je neko obdobje”

Miloša Budina smo v ponedeljek telefonsko dosegli v Zagrebu, kjer se je mudil na obisku z delegacijo Levih demokratov. Logično ga je bilo najprej povprašati, ali je bil ob tem obisku tudi govor o novo-rojenem zaščitnem zakonu.

“Seveda so z doseženim rezultatom zadovoljni tudi v Zagrebu. Italija je s tem dejanjem naredila občuten korak naprej tudi v odnosu s svojimi slovanskimi sosedmi. Človek se sedaj ob obiskih lahko pogovarja drugače, vsekakor neprimerno bolj sproščeno. Politični pomen odobritve zakona ima tudi mednarodno valenco, kar bo v medsebojnih odnosih prineslo nove koristi”.

Podobno kot za Spetića je izglasovanje zakona za podpredsednika deželnega sveta pomenilo veliko zadovoljenje in razbremenitev. Zanimivo je, kako se je tudi njemu vtisnil v spomin stisk roke s Spetićem: “To je bila za naju oba zelo pomembna gesta, ki je ne bo lahko pozabiti. Takrat sem pomislil na to, da se je ta dolga zgodba z zakonom končala prav tako, kot sem vseskozi verjel, da se bo. Seveda je bilo mnogo trenutkov hude zaskrbljenosti, a končni rezultat je bil vreden vse napetosti in velikega napora, ki ga je terjala ta bitka”.

Miloš Budin je kot politični predstavnik s Trzasko-



Podpredsednik deželnega sveta Miloš Budin

ga vseskozi drži v ospredju poleg našega tudi vprašanje odškodnin istrskim beguncem: “Obe vprašanji je bilo treba spraviti z dnevnega reda. Čeprav nista v medsebojni direktni povezavi, obe nekako zaključujeta razburkano povojno zgodovino dvajsetega stoletja. Poleg tega mislim, da je prav, da se kot skupnost zanimamo tudi za dejanske probleme drugih in tu gre za pravično odškodnino tistim, ki so bili zanj prikrasani”.

Budin obenem poudarja pomen rešitve manjšinskega in ezulskega vprašanja, ker se tako bistveno osi bi politični naboj vseh tistih krogov, ki so hoteli s tem se naprej demagoško spekulirati.

Naš zaščitni zakon pa je seveda rezultat kompromisa v okviru levega centra: “Nekatere stranke levega centra, zlasti centra, izhajajo

jo iz politične tradicije, v okviru katere se je v preteklosti gledalo zelo omejevalno na vprašanje naše zaščite. Normalen pogoj, da gre zakon naprej, je bil izoblikovati notranji dogovor v okviru leve sredine in to je uspelo. Rezultat je v danih razmerah najboljši, kar ga je bilo mogoče doseči”.

Podpredsednik deželnega sveta je do konca verjel, da bo zakon možno spraviti pod streho, ker je bila politična volja leve sredine večkrat jasno izražena. “Realen problem je bilo nezanesljivo delovanje parlamenta, podobno kot se dogaja tudi z drugimi zakoni. Velika stvar je, da je parlament izglasoval naš zakon, medtem ko mu to ni uspelo z drugimi zakoni, ki so iz vsedravnega vidika vsekakor pomembnejši. Sedaj pa je potrebna takojšnja aplikacija kar pomeni določiti prioritete. Zame so to umeštevitev paritetnega odbora, sola v Špetru, Glasbeno solstvo in finansiranje slovenskih ustanov, katerih delovanje se nikakor ne sme ustaviti”. (du)

## La certezza di Topolò: “E’ una legge che aiuta”

La grande avventura della “Stazione di Topolò” (dal 7 al 22 luglio prossimi è in programma l’ottava edizione) si deve in buona parte a lui. Moreno Miorelli è originario del Trentino, ha vissuto in vari luoghi prima di raggiungere le Valli del Natisone, oggi vive a Topolò. Vive di cultura, ma soprattutto vive la cultura, da una vita, in un viaggio attraverso varie esperienze che l’ha portato a creare, in un piccolo paese delle Valli, un’iniziativa unica nel suo genere perché aperta a tutte le lingue e culture, senza però dimenticare che la lingua e la cultura locali sono slovene.

Moreno, quale è il tuo commento sull’approvazione della legge di tutela?

“Penso che giustizia sia stata finalmente fatta, adesso bisognerà abituarsi ad una situazione di normalità. Come italiano e italianofono, sinceramente mi vergognavo perché la legge non era stata ancora approvata, era assolutamente scandaloso”.

Questa legge coinvolge anche Cividale...

“E’ stato determinante il fatto che sia il vicesindaco che alcuni assessori comunali siano sloveni, e quindi è giusto che il riconoscimento riguardi anche Cividale”.

E Topolò potrebbe trarre dei benefici?

“Chiaro che la legge ci aiuta... E’ evidente che la Stazione di Topolò si fonda sul fatto che nel paese e nelle Valli del Natisone e-



Moreno Miorelli

siste un’antica cultura slovena. Sulla base di questa cultura particolare si fondano le sperimentazioni degli artisti che intervengono alla Stazione. Noi siamo, in sostanza, una rilettura della tradizione slovena”. (m.o.)

## “Un traguardo importante raggiunto anche grazie a voi”

Altre reazioni all’approvazione della legge

Tra i messaggi pervenuti in questi giorni alla nostra redazione inerenti l’approvazione della legge di tutela, vale la pena sottolineare il telegramma inviato da Silvana Schiavi Fachin ex parlamentare del Pci, da sempre impegnata nel settore dell’istruzione scolastica, in particolare riferita ad ambiti plurilingui.

“Anche grazie a voi ha scritto la Schiavi Fachin - è stato raggiunto questo importante traguardo per l’affermazione dei

diritti fondamentali dei cittadini di questo Paese. Buon lavoro”.

Il presidente del Parlamento sloveno Borut Pahor, che aveva auspicato il sì definito alla legge nel recente incontro tra comunità di frontiera avvenuto a Kobarid, già il 14 febbraio aveva inviato un messaggio ai presidenti della Camera Luciano Violante e del Senato Nicola Mancino affermando che la legge dà nuovi stimoli anche per lo sviluppo della conoscenza e convi-

venza tra i due popoli.

In una nota il parlamentare dei Democratici di sinistra Elvio Ruffino afferma che “l’approvazione definitiva della legge di tutela per gli sloveni è un successo della democrazia italiana fortemente voluto dal centro-sinistra”. Ruffino ricorda come nel corso della legislatura sia stato licenziato anche il provve-



Borut Pahor



Elvio Ruffino

dimento a favore delle minoranze linguistiche storiche, tra cui il friulano. “Sono successi - commenta Ruffino - ottenuti dopo decenni di mobilitazione delle forze democratiche autonomistiche. In entrambi i casi il Polo, con il sostegno di fatto della Lega, ha fortemente ostacolato l’approvazione delle leggi”.

La componente slovena del partito dei Comunisti italiani in una nota ha rimarcato come per la prima volta vengano messi sullo stesso piano gli sloveni della provincia di Udine con quelli di Gorizia e Trieste, sottolineando poi che con la legge viene data la possibilità di lasciare alle nuove generazioni nuove possibilità e condizioni, in modo che potranno più liberamente essere coscienti della propria identità e creare una reale convivenza e fratellanza tra i popoli che vivono queste terre.

E Rifondazione ricorda Jelka Gerbec

## La soddisfazione di popolari e Ds

Soddisfazione da parte del Partito popolare e dei Democratici di sinistra delle Valli del Natisone per l’approvazione della legge di tutela a favore della minoranza slovena.

Il gruppo consiliare del Ppi in Comunità montana, guidato da Stefano Gasparin, rimarca tra l’altro, in una nota firmata anche dal consigliere provinciale Ivano Strizzolo, il riconoscimento degli sloveni della provincia di Udine. “Il tema della tutela e dello sviluppo di questa comunità - si legge nella nota - è diventata una sfida che chiama in campo capacità progettuali nel campo della cultura, della scuola, dell’organizzazione sociale e perfino dell’economia”.

I popolari ricordano anche il lavoro compiuto dai propri rappresentanti in Parlamento affinché nella legge venisse introdotto un provvedimento per lo sviluppo economico del territorio montano abitato dalla comunità slovena, con un contributo annuo di un miliardo.

Soddisfazione anche da parte dei Democratici di sinistra delle Valli del Natisone, secondo i quali le norme approvate mercoledì rappresentano “un risultato storico che suggella cinquant’anni di rivendicazioni e di costante impegno a sostegno dei legittimi diritti della nostra gente”.

I Ds esprimono poi gratitudine a coloro che si sono battuti per questo risultato, citando in particolare il professor Paolo Petricig ed il compianto Isidoro Predan. Ringraziano infine i parlamentari Di Bisceglie, Maselli e Ruffino “per il decisivo contributo dato in questa legislatura affinché la proposta di legge di tutela della minoranza slovena venisse presentata, discussa e approvata dal Parlamento”.

Infine Daniele Golles, a nome di Rifondazione comunista, ricorda quando la senatrice Jelka Gerbec, nell’agosto del 1979, fu invitata a Ponteacco per parlare del disegno di legge di tutela che era stato presentato al Senato. “Non mancarono, quella sera - scrive Golles - gli italiani, a contestare e provocare la senatrice, che ci regalò una lezione di fermezza democratica e di difesa dei propri valori nel contrastare le provocazioni. Da allora la legge è stata perseguitata dalla sfortuna, vuoi per i governi che si succedevano, vuoi perché le Camere venivano sciolte. Ora ce l’abbiamo fatta, ma si è rischiato anche questa volta. La soddisfazione è grande, come grande deve essere l’impegno a difenderla con determinazione e fermezza democratica, come quella sera d’estate a Ponteacco con Jelka Gerbec”.

# Sarce an lapis

MARINA CERNETIG

Februar - 2

Tu vsakem človeku se skriva "pe-snik"; sarce, custva, misle an spomi-ni, ki se skrivajo v pamet, kupe z no-malo fantazije so že dobri ingredien-ti. Sevide potle bi korlo pogledat pravila, tehniko, četud muormo reč, de tle par nas, pisat po sloviensko je v parvi varsti pomenilo - an šele po-meni- ohranjati slovensko kulturo an slovensko besiedo.

Pisat v dialektu nie takuo laško, slovienskih suol tle nie bluo an dia-

lekt je zelo bogat z besiedam, veza-nih na kmečko vsakdanje živiljenje. Tiste živiljenje, ki ga živmo današnji dan je pa dostokrat težkuo poviedat po sloviensko. Pa se more, an lepuo.

Se kajšno besiedo go mez zimo an kiek go mez pust, ki bi nas meu ve-selo pejat uoz zime an s koluorji ma-sker nam oznant pomlad.

Telekrat so tri zene, ki spadajo v krog te narbuj mladih, ki pišejo po našim.

Andreina Trusgnach je napisala nje parve "reči" za "Mojo vas" lieta 1977; no lieto potle parve poezije so ble publi-kane kupe tu katalogu, ki je biu napra-vjen za parvo možtro zlo poznane Lorette Dorbold.

Poezija "Zima" je bla publikana v Trinkovem koledarju leta 1996.

Sonce pada ta za briegan  
an pusti gu luhtu samuo an kos  
ardecjega,  
tu mene veseje pusti prestor žalosti.  
Vietar gibje perja od drevju  
an nese proč reči te slave, ki so tu  
mene.

Snieg pada z luhta.  
Takuo se zmislem,  
de je se kiek čednega na sviete.

Tič, ki tu mraze gleda no marvo kruha,  
mi prave, de za živiet se muormo  
nimar borit.  
More bit zauoj' tega mi je vseč zima:  
mi store zastopit.  
Puno.

Loredana Drecogna je vičkrat pisala za Senjam beneske piesmi, nje "Zima" je bila predstavljena na sejmu lieta 1981.

Se mede,  
počasno, počasno se mede,  
matiejaci bieli padajo pred hišo na tla  
an hitro jih pomedede stara medla.

Ta uone je mraz,  
puno, puno mraz.  
Tu hiš se vsi grejejo oku ognja,  
kuante preganja stara teta.  
Mačka na stolu prede an sedi,  
gleda an poslusa stare judi.

Se sele mede,  
počasno, počasno se mede.

Stric par ognju kostanj peče,  
čičica mala praša «dam an mene»,  
on odguori «zaki si strupena, nič, nič  
tebe».

Vietar po spranjah puno fušci,  
pa ljubezan greje vse tele judi.

Luisa Battistig se je predstavla parvi-krat na konkursu "Il dono delle Valli" an je zaslužila 2. miesto; od tekrat pa pogo-stu piše.

Poezija "Pust" je bila objavljena v Trinkovem koledarju lieta 1998.

Dol cez brieg Matajurci gredo,  
vsi kupe: te liepi an te gardi.  
Te parvi an klabuk pun rož na glavi,  
te drugi samuo cunje an zvonove.



Luisa Battistig

Gospodinje vedo,  
de naši pustuovi gredo.  
Gubance so že spekle,  
strukje tenčas bojo kuhale.  
Gospodarji vino merikansko točejo,  
na mizo krigil parnesejo,  
hruskovac an jabukovac,  
da bo vsak bardak pievac.

Naši pustuovi bojo hodil  
an če po hišah se veselili.  
Bo tisti, ki gode ramoniko,  
bo tist, ki s pletenico pobiera...  
Tu vsaki hiši jo zaplešejo,  
pojedjo, popijejo an zavriskajo,  
de družina ostane srečna an bogata  
do družega beneskega pusta.

Taz Ruonca pustuovi gredo,  
vsi kupe: te barki an te hud.  
Zastrašeni otroci se skrivajo,  
kar zluodja z vili zagledajo,  
angelac s kiento ga darzi,  
da nič hudega ne nardi.

Pust vesoko skače, zvonuovi mu  
zvoniyo,  
za čecami s kliescami leti an jih lovi.  
Vse narobe pred hišami pusti:  
- Nu, naj bo! Saj j' tel naš pust.

Ce kajšan se ga previc napije,  
tisto nuoč tu siene jo pospije.

Drug dan ljudi zbudi po cieli dolin  
naš liepi marsinki petelin.  
Kar dobro vince pije, veselo kikirice,  
blizu njega kakuos jo nimar kokodeče.

Ce po dolinah se kupe vozita,  
rada se imata  
an nase domače kraje ljubita.

Tel je muoj pust,  
tel je naš pust,  
je naša glaboka duša,  
za tistega, ki jo poslusa.

Nella chiesa di S. Francesco 28 febbraio e 1 marzo

## In prima a Cividale il patriarca Bertrando

Debutterà in prima asso-luta mercoledì 28 febbraio e giovedì 1 marzo 2001, nella Chiesa di S. Francesco a Cividale del Friuli, "Bertrand de Saint Geniés - Passio Aquilejensis", lo spettacolo tratto dal testo che l'autore udinese Ren-ato Stroili Gurisatti ha dedi-cato al Patriarca Bertrando. Si tratta di un'eccezionale figura storica della quale si sono tramandate, fino ai nostri giorni, le doti di mi-tezza e affetto profuse ver-so il popolo, di diplomazia e di equità nell'ammini-strazione della giustizia, di carismatica saggezza, di al-tissimo valore militare in difesa dell'integrità del ter-ritorio patriarcale, contro la nobiltà friulana e contro gli Scaligeri, Venezia e gli As-burgo.

Nella produzione diretta dal regista Giacomo Zito e allestita dal Teatro Club Udine - in sinergia con la Provincia di Udine, il Co-mune di Cividale e la Fon-dazione CRUP, con il so-stegno inoltre di Estgas ed Ecosyn - il ruolo protago-nista di Bertrand de Saint-Geniés è affidato all'attore Luciano Virgilio, interprete eclettico di lunga e apprez-



zata carriera, chiamato a restituire - in un intenso flashback, dal giorno in cui Bertrando saliva al seggio patriarcale, fino al suo bar-baro assassinio, perpetrato nella campagna della Ri-chinvelda - le riflessioni, le vicissitudini, i dubbi, le la-cerazioni e i più intimi tur-bamenti della fascinosa fi-gura del Patriarca, canoniz-zato dalla Chiesa col titolo di Beato. Accanto a Virgilio, in scena, Giuseppe Bat-tiston, impegnato nel ruolo del rissoso Conte di Gori-zia, a capo della nobiltà av-versa al Patriarca Bertran-do.

Le musiche originali, a

cura del compositore Davi-de Liani, saranno eseguite dal vivo dal gruppo Dram-sam - Accademia Jaufré Rudel, mentre le parti corali saranno affidate alla Cap-pella Civica di Trieste, di-retta dal Marco Sofianopu-lo.

L'ingresso allo spettaco-lo è gratuito. Gli spettatori interessati potranno ritirare le cedole di accesso, fino ad esaurimento dei posti di-sponibili, presso la sede del Teatro Club Udine (via Marco Volpe, 13 - Udine), è stato attivato anche un servizio di prenotazione te-lefonica. (Informazioni tel. 0432.224255).

## Per esplorare nuove cavità in sicurezza

E' iniziato mercoledì 21 febbraio, l'11. corso di spe-leologia organizzato dalla Scuola di speleologia di Ci-vidale, formata dai gruppi "Valli del Natisono" e "Fo-rum Julii", e patrocinata dalla Commissione nazio-nale scuole di speleologia della Società Speleologia I-taliana (SSI).

L'obiettivo è di formare nuovi validi elementi e per questo l'attività di insegna-mento e accompagnamento per i nuovi allievi conti-nuerà anche dopo il corso che proseguirà fino a mar-zo. Questo il calendario:

domenica 25 febbraio, prima esercitazione pratica "Grotta cacciatori" o Grotta Ercole; mercoledì 28 feb-braino ore 20, "Storia ed e-voluzione della speleolo-gia", proiezione diapositive; domenica 4 marzo, Grotta Ternovizza o Grotta Nemez; mercoledì 7 marzo, "Carsismo ed Idrologia", caratteristiche ed impiego dei materiali; domenica 11 marzo, Grotta Torri di Sli-via o Padriciano; mercoledì



Progressione in meandro alla grotta Doviza

14 marzo, "Tecniche di progressione", sicurezza e soccorso in grotta, proie-zione diapositive; domeni-ca 18 marzo, Grotta Moelis o Noè; mercoledì 21 mar-zo, "Cartografia e rilievo di cavità", rispetto ambiente; domenica 25 marzo, Grotta Vigant o Grotta Doviza.

Il Gruppo speleologico Valli del Natisono aderisce alla Federazione speleologi-ca regionale e svolge la sua attività in molteplici settori, tra i quali appunto l'inseg-namento della tecnica di progressione in grotta in si-curezza, l'esplorazione di nuove cavità, come pure l'organizzazione, a richie-sta, di gite e visite guidate in cavità già conosciute ed accessibili a tutti.

E' molto curata, inoltre, la collaborazione con asso-ciazioni affini, tra queste il Centro speleologico San Giovanni d'Antro che or-mai molti conoscono che riunisce quattro gruppi, tra cui il nostro, e si occupa di tutto quello che riguarda la parte speleologica della grotta.

Per informazioni: i gio-vedì dalle 21 alle 22 presso la sede Cai in via Carraria a Cividale, o telefonare, ore serali, a Angelo Faidiutti (0432/ 730967), Bruno Po-covaz (0432/ 727780), Gia-como Zamparo (730776), Maurizio Balutto (712352).

Praznovali smo ga v Beneški galeriji in na občini v Špetru

# Z zaščito je bil dan kulture še bolj naš

Skupina Drobne kaplje

s prve strani

Zaščitni zakon je prispeval k temu, da je simbolna Predanova pesem beneskih ljudi v Vrabčevi priredbi "S strani Matajurja" v polni občinski dvorani na prazniku slovenske zadonela glasno in slovesno, morda kot še nikoli doslej.

Pavel Petričič je na otvoritvi razstave Serafina Loszacha najprej omenil tiste pokončne Benečane, ki so v izjemno težkih časih zastavili vse svoje energije za enakopravnost lastnih ljudi. Z gesto hvaleznega spoštovanja je pokazal na prisotnega Viljema Cerna, spo-



mnil se je Predana, Simonittija, beneskih duhovnikov in drugih pogumnih Benečanov. Postavljali so temelje pridobitvi, ki so je danes deležni vsi Slovenci videnske pokrajine.

"S kulturo praznujemo naš prvi slovenski dan. Praznujemo, ker smo si ta praznik zaslužili", je med drugim dejala Donatella Rutar. Tudi ona je izrekla priznanje vsem, ki so v prete-

klosti z ljubeznijo ohranjali narodno identiteto, iz katere so nastala društva in ustanove. Tudi društvo umetnikov in Beneška galerija, kjer so bile ob kulturnem prazniku na ogled risbe Se-

rafina Loszacha, priletnega domačina iz Topolovega, ki mu je umetniško ustvarjanje po prestani bolezni postalo življenjska potreba.

Bruna Dorbold je v občinski dvorani z nekaj učinkovitimi prispevki sešla v preteklost, ko za slovenski jezik ni bilo ne prostora ne razumevanja. Na dnevnem redu je bilo prigrvarjanje, češ, kaj boste govorili slovensko, saj niti ne veste, od kod ste prišli. "To je mimo in naša zmaga je v tem, da lahko sedaj vsakdo svobodno govori, kakor želi in zakon je na naši strani". Špetska županja je odločno pozvala ljudi, naj odbritev zakona nikogar ne uspava. Odrpta je pot za njegovo uveljavljanje in vsakdo naj skrbi za to na svojem področju in v svojem okolju.

Besedam zanosa je v izvedbi moskega pevskega zbora Matajur iz Klenja pod vodstvom Davida Klodiča sledila uvodna Predanova pesem, ki jo imamo Benečani kot za svojo himno. Zbor je v izmeničnem nastopu s pevsko skupino Drobne Kaplje (Stefania Karlič, Kristina Bernjak,

Francesca Klodič, David Klodič) in recitatorsko skupino (Antonella Bukovac, Erika Floreancig, Miha Obit) zapel vrsto ljudskih pesmi Benečije.

Vezni tekst, ki so ga ob spremljavi harmonike Aleksandra Ipavca podali recitatorji, je bil namenjen slovenskemu jeziku, ki je bil v Benečiji ravnokar razbremljen zgodovinske diskriminacije. Zamislila si ga je Marina Černetič in za marsikoga, ki ga tisti večer ni bilo v dvorani, bi bilo koristno slišati izrečene odstavke. O tem, kaj je slovensko in kaj "slovansko", o tem, kaj je narečje in kaj knjižni jezik.

Praznik pa je bil tudi priložnost za predstavitev Trinkovega koledarja in nove kasete, ki jo je ob desetletnici delovanja izdal pevski zbor Matajur.

Udeleženci kulturnega dne, na katerem sta bila prisotna tudi generalna konzulka Slovenije Jadranka Sturm Kocjan in načelnik Upravne enote iz Tolmina Zdravko Likar, so po prireditvi nazdravili zaščitnemu zakonu v prostorih dvojezične sole. (D.U.)

Viva l'Italia(no)!

Ormai, ragazzi, l'italiano dovete tenervelo. Prendete quello che vi può dare, che non è proprio poco. Le partite di calcio (l'oppio del popolo), la televisione (l'eroina), ma anche una grande apertura verso la Penisola (bè, il Barolo, il Brunello di Montalcino, le mortadelle, le mozzarelle di bufalo, il Parmigiano mica si fanno a Lubiana) e tutto il mondo neolatino: chi sa l'italiano può comunicare anche con un argentino della Patagonia. Il difetto sta, ohimè, nel fatto, non trascurabile, che la scolarizzazione è stata fatta solo in italiano.

Chi sa lo sloveno può comunicare, con non tanto sforzo, fino a Vladivostock. E chi sa l'italiano e lo sloveno può comunicare dalla Patagonia a Vladivostock. Mica poco.

La cerniera

Che cosa sono le Valli del Natisone? Per adesso una montagna spopolata come le valli della Carnia, le valli del Piemonte e l'Appennino. Che cosa possono diventare? Una cerniera tra Est ed Ovest. Una cerniera fatta di cultura e scambi commerciali (le due cose si possono benissimo accompagnare).

Come? Questo è un altro discorso. Dipende molto dai politici e amministratori locali che dovrebbero pensare "in grande". Qui ci sono grandi potenzialità e Topolò può (deve!) essere solo solo il primo dente della cerniera.

Nulla, però, si potrà fare senza il bilinguismo e chi ha fondato la scuola bilingue il suo dovere, nei confronti delle future generazioni, lo ha fatto. Tocca ad altri far fruttare fino in fondo le potenzia-

Opinioni a ruota libera di un genitore - Parte quarta

## Scuola bilingue? Sì grazie

"Ebbene, mi sono convinto di una cosa: è stata il "cortile" dei miei figli..."

lità del bilinguismo.

Il cortile e il paese

Fin qui ho parlato di lingua (con lingua intendo anche cultura) e dei vantaggi del bilinguismo e sottolineo che conoscere la lingua del vicino è sempre un ottimo biglietto da visita e che non può che contribuire alla pace tra i popoli e che non può che portare altro che reciproci vantaggi e insomma non ho più fiato su questo argomento. C'è, però, un aspetto che non mi aspettavo: le filastrocche, le canzoncine, le storielle dei bambini... Non fate quella faccia: i contenuti e le note musicali che spesso le accompagnano sono uguali a quelle che sentivo da bambino nei paesi del Friuli. Sono quello che due civiltà contadine, peraltro molto simili, offrivano a chi si affacciava alla vita. E' stato un piacere grande risentirle, anche se in una lingua che non è la mia (ma è, ormai, una lingua "di famiglia"). Ed è con sorpresa che ho costatatato come la scuola bilingue tenga ben saldi i legami col passato e col territorio. Dicono che il friulano, lo sloveno, il dialetto non servono a niente; solo l'inglese serve. Ma ve le immaginate delle persone che fanno solo l'inglese della new economy e non hanno mai sentito una filastrocca in friulano o in po našem? Mai sentita una fiaba, un racconto di Giovanni, una storiella di animali: il Grande Fratello se ne farà un boccone solo.

Sapete che cosa manca ai bambini di oggi? Manca il cortile, quello con tante bestie e tanti coetanei, nonne premurose e zie servizievoli, vicini con cui litigare per poi aiutare quando ne hanno bisogno, quel mondo dove si imparava a vivere e, scusate la parola grossa, l'etica della vita. E manca la "dimensione paese" (anche se si vive in paese), quello con la gente che ti saluta, ti racconta storie, notizie e pettegolezzi, ti fomisce esempi da imitare ed esempi da non seguire, con la quotidianità immersa nel ciclo della vita...

Ebbene, io mi sono convinto di una cosa: la scuola bilingue è stata il "cortile" dei miei figli. E le Valli del Natisone sono il loro "paese". Di questi tempi non è poco, anzi è un lusso per pochi.

Le recite

Le chiamavano "recite" ma per me, quelle della bilingue, erano delle vere e proprie pièces teatrali. Le maestre dovevano sgobbarci parecchio. Buoni i contenuti e, i costumi, qualche anno, erano degni di un Oscar.

Adesso non psicanalizzatemi perchè guardavo una maestra in minigonna che cantava sul palco: ciò nulla aggiunge e nulla toglie alla mia immagine di buon padre di famiglia.

E ho fatto una scoperta: mia figlia Daria aveva delle doti di recitazione che mai avrei immaginato in un membro della mia famiglia forma-

ta da gente chiusa e musona. Devo dire che la sua migliore interpretazione è stata l'imitazione della direttrice, la mitica (mica solo le cuoche sono mitiche) Ziva Gruden. Qualcuno si è spellato le mani a forza di applaudire.

Devo dire che per me genitore la cosa non è stata senza patemi d'animo. Da giorni sentivo versi strani provenire dalla camera di Daria. Uno lì per lì non chiede spiegazioni: se a una figlia dà di volta il cervello bisogna andare cauti. Poi vedo Daria piazzarsi davanti allo specchio ed emettere suoni da notte nella savana (li conosco perchè ho fatto il servizio civile nel Nord-Est del Kenia). Chiedo, con trepidazione e preoccupazione:

"State studiando i versi degli animali?"

"No, mi preparo per la recita".

"Ah! Ma, tu, che parte fai?"

"Quella della direttrice".

Orgoglio paterno

A me quelli che portano a spasso il cane stanno antipatici. Secondo me devono avere qualche gnao psicologico. E sono incivili.

Una sera bighellonavo per Cividale con mia figlia Daria (quella che ha fatto la bilingue, a sto punto l'avrete capito). Passa un signore tutto azzimato con un cane al guinzaglio, tutto azzimato anche il cane. In senso inverso arriva un tipo dalla faccia color vinaccia e dalla barba incolta, per nulla azzimato. Si pianta

davanti al signore azzimato col cane azzimato e rivolge loro un discorso a cui non faccio caso perchè mi è incomprendibile. Mia figlia Daria (quella che, ecc. ecc.), invece, scoppia in un incontenibile riso che neppure la coscienza di portare un inestetico apparecchio ortodontico riesce a contenere nella sua franca spontaneità.

Il signore azzimato risponde con cattiveria all'interlocutore con la barba lunga e il naso color rosso bandiera comunista; ne deduco che deve essere delle Valli anche se è così azzimato. Risponde, naturalmente, in italiano (come volete che riponda uno che porta a spasso il cane).

Finita la scenetta chiedo spiegazioni a Daria. La quale ci impiega un po' a reprimere l'ilarità (ah, questi giovani!) e poi mi fa la traduzione. Devo dire che ho riso per mezz'ora, e poi ho riso a casa assieme agli altri figli, e ho riso anche il giorno dopo.

No, non vi dico il discorso che il tipo col naso rosso ha indirizzato al signore azzimato, non è questo il luogo più consono; e, poi, mi dicono che la traduttrice è una personcina delicata e che per giunta ha un cane che porta sempre a spasso. Sappiate solo che era il discorso di una persona civile ad una persona incivile la quale, punta sul vivo, ha reagito in malo modo invece di entrare in uno spirito dialettico.

Ma non sta qui lo scopo di

questo paragrafo: volevo solo dirvi che mi sono sentito tanto, ma tanto, orgoglioso di avere una figlia che capisce il dialetto di Azzida.

Dovete sapere che una grande paura dei padri friulani è quella di mandare i figli a scuola *par dibant*, cioè inutilmente. Ebbene, io che non faccio mai complimenti ai figli ho proprio dovuto dire a Daria: "Ostia, non ti ho mandata a scuola *par dibant*".

Il bilinguismo

non sarebbe sufficiente

Sì, ho fatto la scelta del bilinguismo per i figli, ma state pur certi che se nella scuola bilingue non si fossero trovati bene, o se la qualità dell'insegnamento non fosse stata buona, li avrei portati da un'altra parte. Quindi due piccioni con una fava.

Ho visto subito fin dall'asilo (di Daria) che le maestre erano piene di sprint e di voglia di fare e di passione. Insomma facevano un lavoro nel quale credevano. Di maestre, maestre e maestrucole ne ho conosciute tante, ma vi assicuro che non sono numerose quelle così brave e appassionate. Un monumento anche a loro? Meglio una damigiana e un prosciutto.

So che non dovrei dirlo, in quanto padre ed educatore, persona equilibrata e morigerata, insegnante stimato (almeno spero), membro di sodalizi culturali, eccetera, però è pur sempre una verità e ve la spiffero in sordina contando sulla vostra discrezione: ce n'è qualcuna, tra quelle maestre della bilingue, che fa impallidire il ricordo che ho della Brigitte Bardot dei miei sogni giovanili. Ssssst, non andate a dirlo in giro, mi raccomando.

Enos Costantini

Antro riassume le bellezze naturali ed artistiche della Slavia

# Il più importante sito delle Valli del Natisone

Non c'è luogo nella Slavia che riassume in sé, quanto S. Giovanni d'Antro, bellezze naturalistiche ed artistiche, memorie storiche e civili, leggende e tradizioni del passato. Le caratteristiche naturali costituiscono di per sé una suggestione impareggiabile: una profonda grotta che si apre in una parete scoscesa formata da enormi rocce, un torrentello che ne esce a cascata e corre fino al piano per gettarsi nel fiume, tra gli alberi del bosco un solitario sentiero di accesso alla base della grotta. Le stesse opere architettoniche accrescono piuttosto che affievolire la profonda suggestione del luogo: una scalinata di un centinaio di scalini di pietra per raggiungere su tra le rocce l'apertura della grotta, poderose opere murarie di pietra naturale, senza parlare dell'incantesimo dell'interno.



Prospetto fotografico della grotta di S. Giovanni d'Antro, delle opere murarie, della scalinata d'accesso e della cappella gotica (foto M. Voncini)

Non si contano gli studi naturalistici e speleologici che illustrano in vario modo la conformazione fisica della grotta, la sua profondità, le concrezioni calcaree e la fauna sotterranea. A me è caro un libretto della parrocchia di Antro (1966) che tratta gli aspetti principali di questo luogo. All'introduzione "Un'opera da salvare" di Valentino Simonitti seguono le relazioni di tre studiosi cividalesi.

Sono gli studi "Presenze d'arte" di Carlo Mutinelli, "Cenni storici" di Giovanni Maria Del Basso e "Spunti archeologici" di Mario Brozzi. Il libro è corredato

da belle fotografie (Genuzio, Pignat e Braidotti) ma mi soffermo volentieri anche su alcuni miei disegni riprodotti nel libro. Servivano a Simonitti a corredo del suo progetto di restauro, che diresse con competenza artistica e sensibilità naturalistica.

Dal punto di vista geografico l'asse del sistema Grotta d'Antro - Biacis è proprio il ripido torrentello che, dopo un lungo viaggio nelle viscere della caverna, fuoriesce, esiguo o impetuoso secondo i periodi più o meno piovosi. Il piccolo corso d'acqua corre lungo un valloncetto per finire nel Natisone. È lo Stivanscak, di cui il nome stesso ne dice l'origine (Stivan o Svet

Iván è S. Giovanni). Sul dorso compreso tra questo torrentello e da un secondo più a sud, il Podoriescak ('che sta sotto i noci') abbiamo il paese di Biacis e più sopra il complesso archeologico, presso la chiesetta di S. Giacomo.

Per illustrare alla meglio la posizione di S. Giovanni d'Antro dobbiamo vederlo incluso in un poderoso complesso difensivo. Esso interessò - oltre che gli anacoreti in cerca di pace e di santità e le povere popolazioni in fuga dalle incursioni - gli strateghi di Roma, quando presero a studiare i modi di realizzare efficaci difese fortificate lungo la strada del Norico. Essi videro in Antro uno dei siti

più importanti per la difesa di Cividale, sistema a sua volta segmento del vallo delle Alpi Giulie dal sistema di S. Quirino - Barda - Roba e Ponte S. Quirino - Gronumbergo - Stara Gora, a sud; più a nord da Robič - S. Ilario - Der.

Antro - Biacis (scelta suggerita da precedenti presenze) è il sito che ha richiamato la maggiore attenzione degli storici dell'età medioevale nelle Valli del Natisone. I punti più importanti del sistema dello Stivanscak sono naturalmente il fortilizio di S. Giovanni d'Antro, formato dalla grotta fortificata e, stando alla tradizione più che a sicure tracce archeologiche, da un piccolo castello, forse un'abitazione fortificata ad Antro.

Quindi il complesso di Biacis, non lontano dalla chiesa di S. Giacomo, composto dalle rovine di un "castello" ("mastio", Leicht) a pianta poligonale irregolare, da una torre della base ridotta a circa un metro d'altezza di un metro e un'altra torre quadrata conservata fino a 14 metri di altezza e da alcune opere

## Kotič za dan liwči jazek - 19

Matej Sekli



### Dativo plurala I

Isi vijáč čemö vîdêt, da kaku te möške, te zënske anu te sridnje biside ni se rivawajo, ko ni so tu-w dativu plurala.

### 1. Te möške biside

Ni pomagajo dëdan. An jë dal jëst konjän. An jë g'al žganjë ta-h zobän/zoban.

Te möške biside čence nine vokale ta-na kunce (-ø) (dëdø, kōnjø, zobø) ni se rivawajo tu-w dativu plurala na -an, ko acento jë ta-na kōranë od biside (dëdan, zoban), anu na -än, ko acento jë ta-na kunce od biside (konjän, zobän).

### 2. Te zënske biside na -a aliböj na -ä

An dajë jëst krawan, kozän anu owcän.

Te zënske biside na -a (krawa, öwca) ni mörajo se rivät tu-w dativu plurala po dvi poti: dne ni majo ta-na kunce -an anu acento ta-na kōranë (krawan), dne invëci ni se rivawajo na -än ziz acenton ta-na kunce (owcän). Te zënske biside na -ä (kozä) ni se rivawajo na -än anu ni majo acento ta-na kunce (-kozän).

### 3. Te zënske biside na -ø

Utruce ni grejo ta-h tilivizjunan. Tuca na se tiëë ta-h nin misän, nin kokošän.

Te zënske biside čence nine vokale ta-na kunce (-ø) (tilivizjunø, mešø, kokušø) ni majo tu-w dativu plurala ta-na kunce -an, ko acento an jë ta-na kōranë (tilivizjunan) anu -än, ko acento an jë ta-na kunce (-misän, kokošän).

### 4. Te sridnje biside

Na dajë jëst janjacan. Na jë põlužila muko ta-h rašatän. Wse ni so sle ta-h ukinanoknän.

Te sridnje biside na -u anu na -ë ziz acenton ta-na kōranë (janjacë) ni majo tu-w dativu plurala ta-na kunce -an anu acento rüdi ta-na kōranë (janjacan). Te sridnje biside na -ö anu na -ë ziz acenton ta-na kunce (rašatö, oknö) ni se rivawajo po dvi poti: dne ni majo ta-na kunce -än anu acento rüdi ta-na kunce (rašatän), dne invëci ni se rivawajo na -an ziz acenton ta-na kōranë aliböj na -än ziz acenton ta-na kunce (ukinan/oknän).

murarie che partono da basso e sembrano allungarsi verso il Natisone e forse oltre, in direzione della chiesa di S. Luca del Tiglio.

Questa descrizione sommaria tuttavia non ci aiuta

ancora a circoscrivere l'antichità delle pratiche cristiane nelle Valli del Natisone, di cui vedremo le tracce all'interno della grotta.

(Venezia, 62)

Paolo Petricig

# Mali pisatelji za "Mojo vas" lieta 1992

## Beneške križanke

Rešitev prejšnje številke

R	I	B	E	S	T	A	Z	I	C	E
Z	R	V	A	R	N	E	A	S		
Z	A	P	A	R	T	A	K	N	K	A
K	I	T	A	R	C	E	R	U	K	I
O	B	N	T	E	P	U	H	A	R	J
B	E	D	E	S	O	L	A	R	J	E
A	L	B	A	P	T	N	R	J	E	
R	K	S	K	O	R	O	C	U	M	
I	A	Z	A	T	I	S	T	E	P	A
D	P	O	T	O	P	R	H	U	M	
A	M	E	R	I	K	P	I	P	I	N

### Moj hlev

Blizu moje hiše je naš velik hlev. Tam imamo puno zvin: kakuose, peteline, purane, zejce, karince in karinace, kločo, ki je vele-gla sest cibet, raco, ki ima dvanajst majhnih rack.

V hlieve niemamo krave, ker muoj tata in moja mama nieso kumeti. Naše kakuose znesejo puno jajc tu an dan. Cez dan moje kakuose so nimar odparte an gredo past gor pruoht host. Vičkrat pride sakù in nese proč kajšno majhano karinco, kakuose pa jih na more nest proč, ker so težke. Zejcu niemamo več, ker je paršla boliezan in so vsi krepali.

Setemberja kupemo dno prase zadost veliko, ga redimo stir miesce in potlë

ga ubijemo in naredimo veliko fešto.

### Mattia - Mašera Sanje

Ist in moja mama puno sanjamo. Včasih lepuo an se zbudimo vesele, včasih slabo an se ustrašemo.

Tata lohnì ne sanja, kier nam ni nič poviedu. Sam prašala moje sosiede, kaj pridejo reč.

Drek, luza, gnuoj, umazani judje in stvari: sudi, sreča

Judje se zbirajo: veliko veseje v hiš

Cista uodà: se zgodi nekaj liepega

Motna uodà: boliezni Jajca: bašade, ki se prenašajo

Modras, lipera: sovra-zniki, bašade

Če te pikne: so ti ze sla-

bo naredili

Sud: uši, majhani problemi, nadliege

Zobe: zelo slabo, smart Marlič: parnesë te žive-ga

Pauodnja: slabo

Targat rože: smart v hiši

Tasa darvi: nesreča

Majhani otroci: velike

težave

Zemljo mešati: prinese

sude

Gaspuode: nadluoge

Oginj: kreg tu hiš

Novič: lepe reci.

Če se sanjajo numerje,

se gre igrat na rulet al na

lotto.

### Eva - Petjag

Moz an bargeske

Ankrat blizu moje vasi

je živeu an mož, ki se je

klicu Erminio. An dan je

su gledat njega mamo, ki

se je klicala Pina. Tel buog mož, kar je paršu h mami, je biu vas zastrašen an potan. Kar njega mama ga je videla, ga je prašala:

"Kaj je ratalo?"

Erminio nie mogu nan-ča guorit od straha. Kar se je no malo potalazu, je jau:

"Mama, dam an bicerin

zganja, ka je moglo ratat...

ka je moglo ratat!!!"

An mama:

"Povej mi, Buog po-

maj!?"

An sin:

"Moja zena, Pia, je lo-

zla moje bargeske sušit gor

na paju an so padle do-

zdo!!!"

"Kaj je vie?"

"Ma pensi, če san biu

notre, sada, draga mama,

san mou bit martu!"

Valentina - Lipa

**RISULTATI**

<b>1. CATEGORIA</b>	
Valnatisone - Flumignano	0-0
<b>3. CATEGORIA</b>	
Savognese - Audace	6-1
<b>JUNIORES</b>	
Valnatisone - Cussignacco	1-1
<b>ALLIEVI</b>	
Valnatisone - Torreeanese	1-0
<b>GIOVANISSIMI</b>	
Valnatisone - Moimacco	rinv.
<b>AMATORI</b>	
Termokey - Real Filpa	2-2
Montenars - Valli Natisone	1-3
Pol. Valnatisone - Campeglio	2-3
Ost. al Colovrat - Bott. del mobile	3-0

**CALCETTO**

Da Toni - Merenderos	0-3
Paradiso dei golosi - Diavoli volanti	6-10
Bronx team - Ciepi	6-12

**PROSSIMO TURNO**

<b>1. CATEGORIA</b>	
Reanese - Valnatisone	(24/02)
<b>3. CATEGORIA</b>	
Audace - Serenissima	
Nimis - Savognese	(24/02)
<b>JUNIORES</b>	
Buonacquisto - Valnatisone	
<b>ALLIEVI</b>	
Chiavris - Valnatisone	
<b>GIOVANISSIMI</b>	
Martignacco - Valnatisone	
<b>AMATORI</b>	
Real Filpa - Warriors	
Valli Natisone - Dream team	
Pol. Valnatisone - Birr. da Marco	

Plaino - Osteria al Colovrat  
**CALCETTO**  
Merenderos - Beverly village pub  
Rojal - Bronx team  
Ciepi - Paradiso dei golosi

**CLASSIFICHE**

<b>1. CATEGORIA</b>	
Gonars 46; Reanese 43; Santamaria 42; Flumignano 38; Lumignacco 34; Majanese 32; Riviera 30; Union Nogaredo 29; Tarcentina, Ancona 25; Valnatisone 24; Tre stelle 22; Venzone 19; Azzurra, Maranese 17; Castions 12.	
<b>3. CATEGORIA</b>	
Corno 41; Savognese 30; Nimis, Moimacco 29; Stella Azzurra 28; Chiavris 26; Serenissima 25; Gaglianese 24; Lib. Atl Rizzi 23; Savognanese 20; Assosangiorgina 19; Cormor 17; Fortissimi 15; Audace 1.	
<b>JUNIORES</b>	
Pagnacco 30; Cussignacco 24; Chiavris	

23; Com. Faedis, Valnatisone 22; Centrosedia 20; Buonacquisto, S. Gottardo 19; Lestizza 14; Serenissima 11; Com. Tavagnacco 6; Buttrio 5.

**ALLIEVI**

Pagnacco 39; Union 91/A 33; Azzurra 31; Manzanese 29; Bearzi 28; Torreeanese 27; Gaglianese 25; Valnatisone 22; Fortissimi 19; Reanese 18; Libero Atl. Rizzi 16; Centrosedia 8; Com. Tavagnacco 4; Chiavris -1.

**GIOVANISSIMI**

Buttrio 32; Chiavris 26; Gaglianese 25; Valnatisone 22; Com. Faedis 16; Buonacquisto 14; Com. Tavagnacco\*, Moimacco 13; Serenissima\*, Fortissimi 11; Martignacco 0.  
Cussignacco/B fuori classifica.

**AMATORI (ECCELLENZA)**

Real Filpa 26; Anni 80, Effe tre, Edil Tomat 19; S. Daniele 18; Termokey, Warriors 17; Tizzano 16; Mereto di Capitolo 15; Bar Corrado 14; Al sole due 13; Coopca Tolmezzo 10; Fagagna 9; Coop

Premariacco 8.

**AMATORI (1. CATEGORIA)**  
Valli del Natisone 22; Osteria della salute 21; Turkey pub 20; Rojalese, Treppo 18; Elettrica Passon, Amaro 16; Racchiuso, Dream team 13; Montenars 12; Team Calligaro 11; L'Arcobaleno 6.

**AMATORI (2. CATEGORIA)**  
Birreria da Marco 24; Torean, Campeglio 22; Gunners 21; Pol. Valnatisone 20; S. Lorenzo 17; Pizzeria Rispoli 15; Carlioca 13; Colugna 11; Agli amici 10; Moimacco 7; Pizzeria da Raffaele 6.

**AMATORI (3. CATEGORIA)**  
La bottega del mobile 27; Linea golosa, Ai Cons 24; Osteria al Colovrat 20; Plaino 14; Grions 13; Bar Manhattan 12; Alla terrazza 10; Atl. Beivars 8; Moulin rouge 6; Osteria da Lodja 2.

Le classifiche dei campionati giovanili e amatoriali sono aggiornate alla settimana precedente.  
\* Una partita in meno

La formazione amatoriale di Drenchia sovrasta con tre reti la prima in classifica Bottega del mobile

# Al Colovrat, forza incontenibile

*Pari della Valnatisone - Il Real si fa raggiungere  
La Valli del Natisone mantiene la prima posizione*

La Valnatisone ha conquistato un pareggio a reti inviolate ospitando il Flumignano. I ragazzi allenati da Ivano Martinig hanno rimediato la sconfitta patita a Tarcento, mantenendo inalterata a sette lunghezze la distanza dalla terz'ultima in classifica.

Non è bastato agli Juniores della Valnatisone il gol messo a segno da Gianluca Peddis per avere ragione degli udinesi di Cussignacco, che hanno replicato con la rete del pareggio.

Gli Allievi della Valnatisone, dopo la sfortunata prova di Reana si sono prontamente riscattati superando, nel derby giocato a Merse di Sopra, la Torreeanese. La partita è stata decisa da un calcio di rigore procurato e trasformato da Daniele Bastiancig al 20' del primo tempo. L'allenatore Luciano Bellida, viste le tre assenze per squalifica ed i cinque giovani indisponibili per infortuni e malattie di stagione, ha mandato in campo dall'inizio, nel ruolo di difensore, il "gio-



Marco Domenis della Valnatisone

vanissimo" Valentino Alessandrosandro che ha ripagato alla grande la fiducia del mister neutralizzando le iniziative dell'ex Alex Faracchio. Negli ultimi venti minuti c'è stato anche l'esordio del fratello gemello Samuele.

I Giovanissimi della Valnatisone, a causa dell'influenza, sono stati costretti al rinvio della gara casalinga con il Moimacco.

Inizierà sabato 24 febbraio, alle 16.10, a Lauzacco l'avventura nel torneo di S. Giuseppe degli Esordienti della Valnatisone che si misureranno con la Tre Stelle.

Nel campionato amatoriale di Eccellenza il Real Filpa di Pulfero ha giocato lunedì 19 sera a Rivarotta ospite del Termokey. Chiuso in vantaggio il primo tempo grazie alle reti di Stefano Dugaro e Paolo Miano, è stato raggiunto nella ripresa dai padroni di casa.

In Prima categoria, grazie alle reti messe a segno da Michele Osgnach, Mauro Clavora e Robi Caucig, la Valli del Natisone ha mantenuto la testa della classifica.

In Seconda categoria la Polisportiva Valnatisone di Cividale, sotto di tre reti, ha rischiato di pareggiare con il Campeglio. I biancorossi hanno accorciato le distanze con Tedeschi su passaggio di Chiarenza. Tedeschi ha poi trasformato il rigore concesso per atterramento di Nigro.

La lieta sorpresa è arri-

## Triajur, tre frazioni attorno al Matajur

Domenica 11 marzo tutti a Savogna per la "Triajur - 5ª Triathlon del Matajur". L'appuntamento è fissato alle 10 quando partirà la prima frazione che, percorrendo il tratto esclusivamente in



mountain-bike, arriverà fino a Montemaggiore. La seconda frazione, da effettuare a piedi, porterà fino in cima al Matajur. La terza ed ultima frazione partirà dalla cima e, passando per la Val Polaga, arriverà a Masseris. Questa tappa si percorrerà a piedi o, in caso di neve, con gli sci, snowboard o slitta.

Le squadre possono essere composte da tre concorrenti, uno per ogni frazione, oppure da un singolo atleta che dovrà cimentarsi in tutte e tre le specialità.

Le iscrizioni (L.15.000 a persona) si possono fare alla partenza (entro le 9.30) presso il Bar Crisnaro a Savogna, oppure entro sabato 10 marzo presso Bici Sport a Cividale (tel. 0432/733542).

Per informazioni ed iscrizioni ci si può rivolgere a Marino (tel. 0432/727634 - 714073). Gli organizzatori - la Pro loco Vartaca, gli alpini, i vigili volontari ed i cacciatori di Savogna - consigliano, dato il percorso non facile, la partecipazione ai soli atleti preparati tecnicamente e fisicamente.

vata dalla stupenda vittoria dell'Osteria al Colovrat di Drenchia che ha fulminato

la capolista Bottega del mobile con la tripletta realizzata dall'incontenibile attac-

cante Patrick Chiuch. I ragazzi del presidente Roberto Tomasetig hanno giocato la migliore partita della stagione impartendo una severa lezione di gioco agli avversari che, saliti nelle Valli sicuri di ritornare a casa con una vittoria, sono rimasti a mani vuote.

Nel campionato di calcio di Eccellenza è arrivato il successo a tavolino per 3-0 dei Merenderos di S. Pietro al Natisone. Nel campionato di Prima categoria il Paradiso dei golosi è stato superato dai Diavoli volanti secondo in classifica. Per i valligiani sono andati in gol Michele Dorbòld, Andreas Gosgnach, Daniele Marseu, Pace, Corrado Predan e David Specogna. Infine, anche il Bronx Team di San Pietro al Natisone ha perso l'incontro che lo vedeva ospite, a Manzano, della Ciepi.

## Osem držav na dirki v Lonjerju

Jubilejna kolesarska tekma za trofejo ZSSDI

Slovenski kolesarski klub Adria iz Lonjerja pri Trstu se vneto pripravlja na jubilejno (25.) izvedbo mednarodne dirke za trofejo Združenja slovenskih sportnih društev v Italiji. Dirka se bo vrsila v nedeljo, 4. marca, uradna predstavitev pa je danes v prostorih Kulturno športnega društva v Lonjerju. Veliko športno prireditelj, ki v bistvu odpira italijansko amatersko

kolesarsko sezono, bodo predstavili predsednik KK Adria Miran Batic, predsednik ZSSDI Jurij Kufersin in požupan občine Trst Roberto Damiani. Manifestacija ze v drugo prirejajo v sodelovanju s tržaško občino, udeležilo pa se je bo dvesto kolesarjev iz Italije, Slovenije, Madžarske, Češke, Slovaške, Poljske, Ukrajine in, letos prvič, tudi Spanije.

Vittoria netta nei confronti dell'Audace

## La Savognese va sotto, poi riemerge e dilaga

SAVOGNESE 6  
AUDACE 1

Savognese: Mauro Corredig, Bruno Iussa, Gianluca Gnomi, Boris Mauro, Massimo Fantini, Cristian Mauro, Roberto Meneghin (Gennaro Sarno), Franco Marseu, Klemen Plesničar, Denis Gosgnach, Alessandro Lombai (Giovanni Zufarli).

Audace: Filippo Cernotta, Gianni Trinco, Fabio Stulin, Andrea Spagnut,

Giovanni Carlig, Walter Rucchin, Ruben Oviszsch, Giuseppe Ferrara, Emilio Vertucci, Paolo Chiabai, Leonardo Crainich.

Marcatori: al 20' Vertucci, al 35' Plesničar; nella ripresa al 10' Boris Mauro, al 15' Gosgnach, al 25' Gnomi, al 30' Plesničar, al 40' Sarno (rigore).

Non c'è stata la sorpresa nel derby di ritorno: i gialloblu allenati da Bruno Iussa, dopo avere recuperato il



Walter Rucchin - Audace

gol degli ospiti e chiuso il primo tempo in parità, nella ripresa hanno preso il largo. Al 25' del secondo tempo la doppia espulsione di Marseu e Stulin. Con la vittoria ottenuta la Savognese si è insediata solitaria al secondo posto.



Je ta mala Bledcjoje družine iz Malega Garmikà

# Minena Katja nam je napisala...



"Dober dan. Ist sam Katja an sam iz Malega Garmikà". Al sta zastopil, kar vam je napisala tista minena čičica, ki na fotografiji je kupe s sestro Kajo? "Minena" ne takuo puno, saj je že dopunla 'no lieto na 30. ženarja.

Nje mama Nuša Danie- lič an tata Pio Canalaz, Bledcjoje družine, sta ji napravla lepo fešto tan doma, pa slavili so tudi v d-



vojezični šuoli, kamar hode nje sestra Kaja.

Liepa čičica, vsi mi ti

želmo, de bi rasla zdrava, vesela an saldu nasmejana, ku si sada. Auguri!

## Rojstni dnevi par Uogrinskih

Tel miesac je vse 'no praznovanje v Uogrinski družini iz Velikega Garmikà. Narguorši senjam je biu na 12. februarja, kar mala Elisa je dopunla dvie liet zivljenja.

Za ugasnit dvie kandelce na torti ji je pomagala "tetà" Anna takuo, ki priča fotografija.

An glih dva dni priet, 10. februarja so praznoval pa njo, Anno, ki je dopunla... so se pozabil nam reč, ki dost jih ima! Odkar jo poznamo, je nimar taka, an čeglih "starije", ji je le vseč piet, ku kar je piela s hčerjo Martino na Sejmu beneskich piesmi.

Pa nie se konac, telo saboto, 24. februarja, se bojo veselil pa za rojstni dan Gina, ki je stric od Elise an mož od Anne.

Elisa je druga čičica od Pia Chiabai - Uogrinskoga

iz Velikega Garmikà an od Lorette Vogrig, le iz tiste vasi, ki pa žive na Liesah. Elisa, kar se je rodila, je paršla dielat veselo družbo "te veliki" od družine, Vanessa, ki lietos bo imiela devet liet. Vanessa zvestuo varje sestrico, pa na more nimar, zak muore hodit v suolo, muore študjat... takuo, kar tata an mama dielajo, skarbi za to malo tetà Anna an Elisa se trošta, de jo bo še napri takuo lepuo, ku do seda, varvala.

Vse narbuojše željo mali Elisi mama, tata, sestrica, noni Franca an Sergio an se Antonia, strici, tetè, kužini an vsi tisti, ki jo imajo radi.

Veseu rojstni dan tudi Anni, ki taz Gorenje Mierse je paršla za neviesto v Uogrinkno družino, an nje možu Gino, od vsieh v družini, se posebno od njih ceč Martine.

## Pismo taz Avstralije

Taz Avstralije nam je paršlo 'no lepo, ganljivo pismo, ki je namenjeno vsiem vam, ki prebierata Novi Matajur an posebno parjatelj an znanec iz garmiskich vasi. Napisala sta nam ga Liliana an nje tata Bepi Bonini - Kovačuove hiše z Lies.

Med drugim piše Liliana: "Nas tata Bepi rad se le prebiera časnik, naše pismo od doma... radi bi viedli, kuo je z Mirkam Luszach iz Hostnega."

An se "... tata Bepi se da je sestkrat biznono za stier fante an dvie deklici. Takuo zivljenje nadaljuje...", pa se "pozdravita vse naše parjateljce po Novim Matajurju".

Nas veseli zviedet še ankrat, de naš Novi Matajur je za naše ljudi po sviete, ku 'no pismo tle od duoma.

Bi nam bluo vseč jim sporočit samuo lepe novice pa na žalost, kajšan krat, muormo napisat tudi

zalostne. Takuo je zivljenje... Za kar se tice Mirka Luszach iz Hostnega, ki živi v Belgiji, smo zviedel, de pru tele dni je tu spitale zak se je udaru, pa hvala Bogu seda stoji za dost dobro an mi s tolo parložnostjo mu želmo, de bi preca ozdraveu.

Dragi Liliana an Bepi, prisarčno pozdravljamo vas an vašo veliko družino an se troštamo imiet se puno vaših novic, sevieda veselih.

Demografsko gibanje - Movimento demografico

## V Sauodnji v liete 2000 so jih zgubil še devet



Pečnije

Začnemo štiet, ki dost nas je bluo zadnji dan lieta 2000 po kamunah Nediskich dolin.

Stevilke, numerje, ki jih napisemo tele krat nam parhajajo iz Sauodnje an nas na pru nič razveseljo, sa' tudi lietos smo v telim kamunu sli na manj.

Na 1.1.2000 je v teli občini zivielo 699 ljudi (371 možkih an 328 zensk). V teku

lieta so se rodil samuo tri otroc, trije pu- obci. Umarlo je danajst ljudi: osam možkih an tri zenske. Tle h nam je paršlo zivet šestantrideset ljudi (devetandvajst možkih an sedam zensk), proč jih je slo pa sedamantrideset (devetnajst možkih an osamnajst zensk). Na 31.12.2000 sauonjski kamun je steu 690 ljudi. Devet manj, ku lieto priet.

### SPETER

Kuosta  
Smart parlietnega moža

V naši vas smo pogrešil smart adnega našega parlietnega vasnjana. Zapustu nas je Carlo Sittaro, ki je učaku 97 liet. Umaru je v čedaj- skem spitale.

Na telim svietu je zapustu sinuove, neviesto, zete, navuode an sestre.

Njega pogreb je biu v Gorenjim Barnase v nediejo 11. februarja zjutra.

### DREKA

Praponca  
Zbuogam Jolanda

V videmskem spitale je umarla Jolanda Prapotnich, uduova Namor. Imiela je 80 liet.

Jolanda se je rodila na Praponci, je bla Mouckova po domače, nje mož je biu pa Zahišnikou go miz Brieg. Daržala sta butigo an potlè se oštarijo tam pod Barlogam, na križišču kjer je kassama financarju.

Marca lanskega lieta je Jolanda zgubila sina Diega an v družini je ostala velika praznina, seda jih je zapustila se ona.

Za njo jočejo hčere Gabriella, Liviana an Alice, neviesta, zet, navuodi, sestra an vsa zlahta.

Jolanda bo počivala go par svetim Stuoblanke, kjer je biu nje pogreb v saboto 17. februarja popudan.

### PODBONESEC

Čarnivarh  
Pogreb v vasi

Za nimar nas je zapustila Paolina Cernet, poročena Laurencig. Umarla je v čedajskem spitale an je imiela 73 liet.

Paolina je bla Čakova po domače an 'no lieto od tega ji je biu umaru brat Angelo.

Z nje smartjo je v žalost pustila moža Berta Balanouega, sinuove, nevieste, navuode, brate an vso zlahto.

Za ji dat zadnji pozdrav smo se zbrali v Čarnivarhu v torak 20. februarja popu- dan.



- Donas bomo bra- li Svete pisma - je ja- la učiteljca v dvojezi- čni suoli v Spietere.

Za 'no uro potlè, le učiteljca:

- Mikelino, povej mi, kje je Buog?

- Za me - je hitro odguoriu mičken otrok - je tam v nasim stranišču!

- Al si siguran, ki guoris? - je preču- dvano vprašala učiteljca.

- Siguran sem. Vsako jutro, kadar muoj tata potuče na vrata od stranišča za se obrit začne uekat:

- Oh muoj Buog, nie mogoče, de si saldu atu notar!!!

\*\*\*

Dvie parjateljce meksikanke sta se poguarjale:

- Ne morem vic prenašat mojga moža lenorita. Samuo adna rieč je tu njega glavi: siesta! - je jala ta parva.

Hitro ta druga ji je odguorila:

- An za tiste se kumraš? Muoj na riva vič se do "segunda"!

\*\*\*

Dvie parjateljce se srečajo.

- Al vieš, de grof me je povabu gledat njega grad? - je vsa vesela poviedala ta parva.

- Oh, na stuoj iti. Ima saldu tist truk za vsako! S tisto skužo za ti pokazat strah tam pod 'no bielo arjuho, se usafaš ti tam pod njega arju- ho!!!

\*\*\*

Dvie mame se po- guarjata:

- Od kada hode tu- oj sin?

- Je ze tri miesce od tega! - je ponosno odguorila ta druga.

- Oh vsi hudiči, paš kam je ze par- su?!?!?!?

\*\*\*

Dvie parjateljce v liete 2100:

- Si sama tle do- ma. Kam je su tuoj mož?

- Je su gor na lu- no, pa pride nazaj za 'ne pu ure!

- An tuoj sin?

- On je su tle v mi- esto z avtom, more bit, če bo srečan, de se varne za tri - stier ure!!!

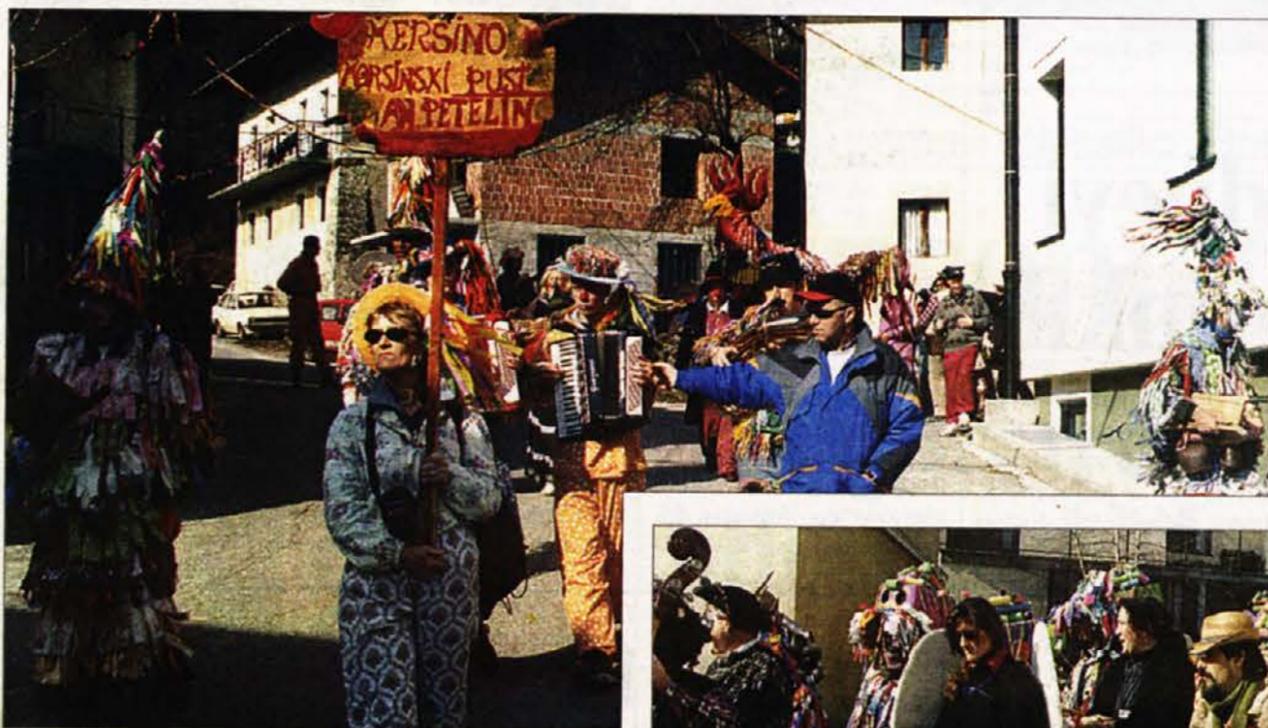
# Naj živi naš obmejni pust

Pust ob meji je letos zaživel že v drugo in potrdil, da je ta izbira nadvse posrečena. Tako sta Livek in Ceplesišče ob naklonjenem vremenu doživela velik naval pustnih skupin, maskar in mnogih navdušenih obiskovalcev. Prečkati mejo s skupnim pustovanjem Benečije in Posočja navsezadnje pomeni tudi to, da sosedu pokažeš, kaj premoreš. Uspeh lanske izvedbe je deloval kot dobra spodbuda in pustje so prišli organizirani v dvanajstih skupinah, mnogi pa tudi posamezno. Organizatorji ocenjujejo, da je bilo že ob zbiranju na Livku kakih dvestopetdeset maskar, na končnem sprevodu v beneškem Ceplesišču pa jih je bilo skupno preko tristo.

Iz Benečije so izstopali Marsinci s svojimi znamenitimi petelini, pustje iz Ronca, ki so letos imeli v gosteh tudi češko skupino iz Cerhenic, pa še pustje iz Srednjega z

velikimi črnimi klobuki. Njim sorodni so bili pustje iz Idarske doline, kjer je bilo več "skapjačev" z raztegljivimi lesenimi kleščami. Z Ma-

tajurja so prisli matajurski pustiči z nezmotljivo babo, ki nosi moza v koso, kot vsakič pa so zaslužno pozornost vzbujali tudi Blumarji iz



Crnega vrha. Iz Posočja so se izkazali domačini z Livka, lepe skupine pa so prisle tudi z Vrsnega, Dreznice, Trente, Brd in Liga. Ob prihodu v Ceplesišče so sprevod pozdravili sovođenski zupan Lorenzo Cernoia, kobarški zupan Pavle Gregorčič in predsednik Nadiške gorske skupnosti Firmino Marinič. Kroniko sprevoda je opravila Marina Cernetič, za organizacijo pa sta poskrbela Pavel Sivec (Posočje) in David Klodič (Benečija). (du)



Na slikah veseli prizori z letošnjega pustovanja na Livku in v Ceplesišču



Gost pustov iz Ronca je bila češka skupina iz Cerhenic

## Dežurne lekarnе / Farmacie di turno

OD 24. FEBRUARJA DO 2. MARCA  
 Premarjag tel. 729012  
 Čedad (Fontana) tel. 731163

Ob nedeljah in praznikih so odpartе samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgentе«.

## Informacije za vse

### Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto cieu dan do 8. zjutra od pandiejka.

Za Nediške doline se lahko telefona v Spieter na številko 727282, za Cedajski okraj v Čedad na številko 7081.

### Iz Vidma v Čedad:

ob 6.20\*, 6.53\*, 7.13\* 7.40, 8.10\*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.20, 12.40\*, 13., 13.20\*, 13.40, 14., 14.20, 14.40, 15.26, 16.40, 17.30, 18.25, 19.40, 22.15, 22.40

\* samuo čez tiedan

### Ambulatorio di igiene

**Attestazioni e certificazioni**  
 v četartak od 9.30 do 10.30

**Vaccinazioni**  
 v četartak od 9. do 10. ure

### Consultorio familiare

### SPETER

**Ostetricia/Ginecologia**  
 v torak od 14.00 do 16.00;  
**Čedad:** v pandiejak an sriedo od 8.30 do 10.30;  
 z apuntamentam, na kor pa impenjative (tel. 708556)

**Psicologo: dr. Bolzon**  
 v sriedo od 9. do 14. ure

**Servizio infermieristico**  
 Gorska skupnost Nediških dolin (tel. 727084)

### Kada vozi litorina

**Iz Čedada v Videm:**  
 ob 6., 6.36\*, 6.50\*, 7.10, 7.37\*, 8.07, 9., 10., 11., 12., 12.17\*, 12.37\*, 12.57\*, 13.17, 13.37, 13.57, 14.17\*, 15.06, 15.50, 17., 18., 19.07, 20.

### Nujne telefonske številke

Bolnica Čedad..... 7081  
 Bolnica Videm.....5521  
 Policija - Prva pomoč ....113  
 Komisarjat Čedad....731142  
 Karabinierji .....112  
 Ufficio del lavoro.....731451  
 INPS Čedad .....705611  
 URES - INAC .....730153  
 ENEL .....167-845097  
 ACI Čedad.....731762  
 Ronke Letališče..0481-773224  
 Muzej Čedad .....700700  
 Cedajska knjižnica ..732444  
 Dvojezična šola .....727490  
 K.D. Ivan Trinko .....731386  
 Zveza slov. izseljenoev...732231

### Občine

Dreka.....721021  
 Grmek .....725006  
 Srednje .....724094  
 Sv. Lenart.....723028  
 Speter.....727272  
 Sovodnje .....714007  
 Podbonesec .....726017  
 Tavorjana .....712028  
 Prapotno.....713003  
 Tipana .....788020  
 Bardo.....787032  
 Rezija .....0433-53001/2  
 Gorska skupnost .....727553

## novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: **JOLE NAMOR**  
 Izdaja: **Soc. Coop NOVI MATAJUR s.r.l.**  
 Predsednik zadruga: **MICHELE OBIT**

Fotostavek in tisk: **PENTAGRAPH s.r.l.**  
 Videm / Udine

**Redazione:** Ulica Ristori, 28  
 33043 Čedad/Cividale  
 Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
 E-mail: novimatajur@spin.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

### Naročnina-Abbonamento

Italija: 52.000 lir  
 Druge države: 68.000 lir  
 Amerika (po letalski pošti): 110.000 lir  
 Avstralija (po letalski pošti): 115.000 lir

Poštni tekoči račun za Italijo  
 Conto corrente postale  
 Novi Matajur Čedad-Cividale 18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST  
 Partizanska, 75 - Sežana Tel. 067 - 73373  
 Ziro račun SDK Sežana št. 51420-601-27926  
 Letna za Slovenijo: 5.000 SIT



Včlanjen v USPI  
 Associato all'USPI